



香港中樂團

HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌

ARTISTIC DIRECTOR : YAN HUICHANG

hkco 40th 樂季

Orchestral Season

9.2016 - 8.2017

體驗中樂無窮魅力

Where Chinese music is
a universe of magical possibilities

www.hkco.org

系列 Series

名家名曲 The Distinguished

以樂壇藝術地位已獲肯定及廣受樂迷歡迎的出色音樂家，配合演出著名樂曲的音樂會。
The concert series features distinguished artists performing well-known works in music.

香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival

香港鼓樂節於2003年創立，為鼓動香港人發揮自強不息的精神，於非典型肺炎疫症後發奮圖強，自此成為每年一度樂團與民同樂的文化盛事。

The Hong Kong Drum Festival was founded to encourage Hong Kong people to bounce back after SARS in 2003. It is now an annual cultural event with the keen participant of the various sectors of the community of Hong Kong.

非常常非 The Exceptional

擺脫一切常規、束縛、尺度、局限之非一般音樂會。
This is a concert series that break all rules.

音樂探秘 Discovery

直擊獨特器樂的奧秘和創意，體驗一場對聲音探索與發現之旅。
Find out the secrets of Chinese instruments, their imaginative potential, and explore the soundscapes they create.

香港中樂團演奏家系列 The HKCO Virtuosi Series

讓觀眾能更全面認識及欣賞到樂團成員卓越的音樂才華。
A platform to showcase the outstanding music talent of our members.

香港情懷 Heart Notes Hong Kong

具濃厚本土特色又充滿香港情懷的音樂節目，讓觀眾重溫點滴歲月回憶。
A selection of memorable music to reflect the life and times of Hong Kong, a place of exceptional character.

傳統的魅力 A Legacy of Exotic Lyricism

融合中國各地不同風格的民間樂種，盡展傳統中樂的生生不息。
Conglomerating the indigenous characteristic of various regions to keep up the momentum of traditional Chinese music.

HKCO4U

菁英匯集 綻放藝術魅力
Soulful interpretation of Chinese music by the young talents of HKCO

心樂集 Music from the Heart

作品是譜寫音樂歷史的基石，而「心樂集」是樂團自1999年開始為作曲家提供的創作平台，透過公開徵曲、演出及討論，發掘具才華的作曲家，鼓勵中樂創作以持續中樂發展。

Music compositions from the cornerstone of music history, and the Hong Kong Chinese Orchestra plays an active role in its making. Since 1999, through Music from the Heart, an annual colloquium, the Orchestra has set a platform for budding and veteran composers by commissioning works, encouraging brainstorming and proposing ideas, and providing opportunities for performance. The injection of new blood will keep Chinese music vibrant and perpetually moving ahead.

親親子女 Chinese Music for the Family

寓音樂教育於趣味和生活的音樂會。
The concert series is targeted at the entire family, with music education cleverly integrated with everyday interests and experiences.



使命宣言 Mission Statement

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.



藝術總監的話

2016年9月，香港中樂團迎來了第四十個樂季，亦邁向第四十週年。我們在「誌慶月」將展開一系列慶祝活動，與大家同樂歡聚。香港的繁榮讓中樂團活力無限，我們以無比喜悅的心情，緊握「根植傳統，銳意創新」的信念，繼續為您帶來全方位的中樂體驗！

音樂廚房，精彩上菜

一段美好的樂章，如同一道上好的菜餚，色香味意形俱佳。我們的排練室，香港中樂團演奏廳，就像烹製美食的「音樂廚房」，上菜前的每段秘製調味過程，皆是從這個廚房孕育而生。多年來，這裡匯集了馳名中外的名廚，嚴選各家筆下的獨門食譜，冶世界各地的音樂食材於一爐。宴席展示的不僅是五味調和，還有人生百味，邀請饕客們細嚼樂曲的箇中滋味，享受我們為您準備的音樂饗宴。

與歷史對話，從傳統尋根

作為40樂季的頭炮節目，我們把「周秦漢唐」的輝煌盛世與中西交匯的香港連繫起來，邀請四位來自不同國家的作曲家譜寫新曲，包括周熙杰（馬來西亞）、程大兆（中國）、老鑼（德國）及伍卓賢（香港），加上穿越者——國家一級導演陳薪伊，展現香港一體多元、接軌世界的時代特質。香港青年中樂團與香港少年中樂團亦將參與演出，展現世代的薪火相傳。

名家雲集，星光璀璨

樂團特別策劃「向大師致敬——彭修文紀念音樂會」，在大師逝世二十週年的今日，向這位一生奉獻給民族音樂的巨擘致上最崇高的敬意！中樂指揮泰斗夏飛雲的「八十大壽誌慶音樂會」，由他權威演繹一連串的首本名曲。中央民族樂團指揮劉沙，帶來當今樂壇活躍的年青作曲家之代表作品。香港爵士樂教父羅尚正（Ted Lo）將以中國民歌素材結合爵士樂風，度身訂造中西合璧的全新創作與編曲，勢必激盪出精彩火花。

香港製造，放眼世界

作為「香港人的中樂團」，「本土」是我們不斷強調的藝術理念。「千水情」與「國際綜藝合家歡」的跨界呈獻獲得觀眾激讚，我們帶您重溫這些「香港製造」的經典節目，也見證樂團四十年來凝聚和融合的藝術經驗。「最難唱的情歌」由香港創作才女林二汶擔綱，與胞兄林一峰的同台，必將再度掀起全城熱話。

「中樂時光機II」、「南音雅趣」等節目由本地土生土長的演奏家統籌，揮灑年青團員多面向的音樂才華，也展示我們在培育本土中樂人才的成果。跨地域舉行的「香港國際青年中樂節」，貫徹香港中樂團創辦各大型器樂節「與民同樂」的精神，煥發出中樂旺盛的生命力。

國際大賽，培育新血

中樂無疆界「國際作曲大賽」與「第三屆國際中樂指揮大賽」兩項國際賽事，致力培育新血，亦是樂團對中樂未來建設所做出的長遠規劃。經過一年多的全球徵稿，脫穎而出的優秀作品將於「大型中樂創作比賽決賽音樂會」世界首演。另外，與臺灣國樂團合辦「第三屆國際中樂指揮大賽」，將在萬眾矚目的「決賽音樂會」選出指揮新星。我們秉持「立足香港，面向世界」的理念，透過這些大型的國際交流平台，期望將中樂走進世界主流，讓中樂成為國際語言。

多元品牌，緊貼潮流

「台灣月」將帶來作曲大師錢南章的《十二生肖》，炮製十二個樂章的原創驚喜。音樂鬼才劉星的室內樂專場，絕對讓人耳目一新。而我們歷年來廣受歡迎的品牌節目繼續精彩！全城出「擊」的「香港鼓樂節」、尋根之旅的「傳統的魅力」、本土原創的「心樂集」、寓教於樂的「親親子女」，以及讓樂團年青演奏家發揮藝術創意的專屬平台「HKCO4U」等，緊貼時代脈搏，散發獨樹一幟的品牌魅力！

中樂因您更動聽

在多采多姿的演藝節目中，感謝您選擇了我們。回顧近四十年來，樂團成長的每一步和取得的每一項成就，無不體現著香港市民與各地朋友的關愛和支持。「追求音樂至高境界」是香港中樂團的使命宣言中的一句，也是我們四十年來追求的目標，誠意邀請您加入我們的中樂大家庭，邁向中樂世界新的里程，攜手追夢！



香港中樂團藝術總監兼首席指揮
閻惠昌
7/2016

Message from the Artistic Director



September 2016 opens the 40th Orchestral Season of the Hong Kong Chinese Orchestra, and rings in our 40th anniversary year. We have lined up a month-long programme of celebrations to share with the community. As we always stress: Hong Kong is our home. It is the thriving base that enables us to uphold the traditions yet break new ground to create a boundless and enriching Chinese music experience.

A music kitchen that keeps turning out sumptuous feasts

A wonderful piece of music is like a delicious dish, satisfying not only to the palate but also to the eye, the heart and the soul. Our rehearsal venue, the HKCO Recital Hall, may be likened to this “music kitchen”. Delicacies are meticulously prepared by world famous “chefs” armed with secret recipes and unique culinary skills, using ingredients from all over the world. Each piece is a work of art in itself, a joy to the taste buds, distinguished by the life experience of the creator. When put together, they make sumptuous feasts for musical gourmets to savour and enjoy.

Harking back to roots and history

For the opening concert of the season, we are bringing a time arc between cosmopolitan Hong Kong and the glorious dynastic eras of ancient China to show the uniqueness of this city with its eclectic cultural fabric and epochal vista. We have commissioned four composers with different backgrounds to create new works on this, and they are Chew Hee Chiat from Malaysia, Cheng Dazhao from China, Lao Luo (Robert Zollitsch) from Germany and Ng Cheuk-yin from Hong Kong. The “time traveler” is Chen Xinyi, National Class One Stage Director, who will be helming the production. The HKCO will be joined by the Hong Kong Youth Chinese Orchestra and Hong Kong Junior Chinese Orchestra in this concert in a symbolic passing of the torch.

Message from the Artistic Director

Icons honoured

Some of our concerts in this season mark the trailblazing efforts of great musicians of our time. 'In Tribute - The Legacy of Peng Xiuwen' is presented in memory of the 20th anniversary of the passing of the maestro, a paragon in Chinese music. Maestro Xia Feiyun will lead the Orchestra to interpret some of his best known works in 'Xia Feiyun at 80 - A Tribute Concert', while Liu Sha, Conductor of the China National Traditional Orchestra, will introduce outstanding works by young composers that are active on the music scene today. Ted Lo, dubbed "the godfather of jazz" in Hong Kong, will crossover to Chinese folk songs and churn up a brand new mix with new arrangements and new compositions.

Made in Hong Kong with eyes on the world

We are the "Chinese orchestra of the people of Hong Kong"; we make picking out local talents our artistic mission. For the last forty years, we have been bringing together and blending the artistic expertise of Hong Kong music-makers under the "Made in Hong Kong" premise. This is reflected in this season's 'Ode to Water' concert and the International Arts Carnival concert, as both are crossover productions that go straight to the heart of our audiences. The talented singer-songwriter, Eman Lam, with her brother, Chet Lam, as guest in concert promises to be a hit across the spectrum of music enthusiasts in Hong Kong. 'The Chinese Music Time Machine II' and 'Quaint Tunes of South China' are two other concerts showcasing the fruit of our success in grooming budding talents in Chinese music here in Hong Kong. On a broader scale, *The Hong Kong International Youth Chinese Music Festival* is an expression of our continuing efforts to make Chinese music accessible to all.

Gearing for global talents

The *International Composition Competition* and the *Third International Conducting Competition for Chinese Music* are two global events on our agenda. They are designed as platforms for young talents from all parts of the world. But in the long run, we expect they would be the new blood in Chinese music to ensure its continuum. An invitation for new compositions was sent out more than a year ago, and the finalists will be giving their world premieres at a finals concert. Similarly, the champion of the *Third International Conducting Competition for Chinese Music*, which is co-presented with the National Chinese Orchestra Taiwan, will make his/ her debut at the finals concert. These global events stand testimony to our ongoing strife to make Chinese music an international music idiom, as we honour our credo of "radiating from Hong Kong and empowering Chinese music in the world".

Diversity, trendsetting and energizing

Our concerts are refreshing because they often have elements of pleasant surprises in store. As part of the programme of the *Taiwan Culture Festival* in Hong Kong, we bring to the local audience 'The Twelve Animal Signs of the Chinese Zodiac' by the Taiwan composer, Chien Nan-Chang. The twelve movements shine with originality in musical conceit and technical innovations. On the same note, the chamber music of Liu Xing, a composer who cuts a unique figure for his non-conformist approach, will rewrite your concept of Chinese music. Also, look out for our signature programmes that have become evergreen favourites, such as the *Hong Kong Drum Festival*, *A Legacy of Exotic Lyricism*, *Music from the Heart*, *Chinese Music for the Family* and *HKCO4U*. They highlight our roots, the local spirit, and the dynamic artistic talents of the younger generations of Hong Kong.

Chinese music shines, because of you!

We know that as a show-goer, you never run out of choices in Hong Kong. We are therefore truly grateful that you have chosen us. As we look back over the past forty years, we have been loved and supported by Hong Kong and friends overseas. It is with this love and support that we have come all this way. Our successes and our achievements are backed by you. I would like to reiterate our manifesto here, which is "to offer excellence in Chinese music and strive to attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people". It is our perpetual goal, and we invite you to go forward with us, and make new milestones in the genre we love!



Yan Huichang
Artistic Director and Principal Conductor
Hong Kong Chinese Orchestra
7/2016

閻惠昌 藝術總監兼首席指揮

Yan Huichang Artistic Director and Principal Conductor



「閻惠昌的指揮實在是不可思議，緊緊控制樂團時如獅，溫柔帶領時如貓。」
歐亞節節目總監 沙迪札克

「閻惠昌流暢與細膩的指揮下，樂團發揮力量，為音樂賦予電影感，一幅幅場面生動地展現眼前。」
《華盛頓郵報》

"Yan Huichang is an incredible conductor! He has a grip of a lion and a soft touch of a cat. He holds strong control of the orchestra and softly directs it at the same time."
GyularaSadykh-Zade,
Program Director of Eurasia Festival

"The subtle beginning bordered on impressionism and, bolstered by Yan Huichang's mellifluous and coherent direction of the 88-member group, the music was cinematic."
Washington Post

1987年，獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮。自1997年6月起履任香港中樂團。歷年來獲獎無數，包括新加坡「2001年文化獎」、香港特別行政區銅紫荊星章、第六屆中國金唱片獎綜合類評委會特別獎（指揮類）、台灣第五十一屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））等。閻氏現應聘擔任多間音樂院校客席及特聘教授，曾多次於國內外及香港進行演講及教授工作，更為首位華人講者獲邀至 Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris 講學。現為香港演藝學院榮譽院士及其音樂學院訪問學人、中國音樂學院指揮系特聘教授、上海音樂學院「賀綠汀中國音樂高等研究院學術委員」及指揮系客座教授，並同時擔任臺灣國樂團音樂總監。

過去十多年，香港中樂團在閻氏的帶領下，創下多個中樂發展的里程碑。在音樂藝術方面，推動委約作品，亦積極與西方音樂界互動，「樂旅中國」成為品牌音樂會、領導發展樂器改革一環保胡琴系列；教育方面，倡議香港演藝學院與香港中樂團合作並實施「專業樂團實習計劃」等；普及中樂方面，創辦器樂節，包括胡琴、鼓、笛簫及箏等；中樂專業範疇方面，曾舉辦主持多次中樂國際研討會及高峰論壇、倡議舉辦全球首屆國際中樂指揮大賽等，獲國內外各專業音樂學院廣泛支持。

閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲獎。除中樂指揮外，他亦涉足於西洋交響樂隊指揮，曾合作的樂團包括中國國家交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團及深圳交響樂團等。

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He joined the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997. Over the years, he has received numerous accolades and awards, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in 2001, a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the Hong Kong SAR Government, the Jurors' Award for Conducting at the 6th China Gold Record Awards – Multi Arts Category, and the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards in Taiwan. He is currently a Visiting Professor or Adjunct Professor in many conservatories. He regularly gives talks and lectures in Hong Kong and Overseas to promote Chinese music as a legacy, and was the first ever Chinese to hold master classes in the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. He is currently Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its School of Music, Distinguished Professor in Conducting at the China Conservatory, Visiting Professor in Conducting at the He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music, and concurrently Music Director of the National Chinese Orchestra Taiwan.

Led by Yan, the Hong Kong Chinese Orchestra has been setting many milestones in Chinese music over the last dozen years or so. Artistically, it has commissioned new works and reached out proactively to the world of Western music to explore new frontiers together – one example is the annual concert series, 'Music About China', now becoming a hallmark event of the Orchestra. It has also led the way in instrumental reform with its 'Eco-Huqin' series. In terms of education, the Orchestra was the first to initiate the Professional Orchestra Internship scheme through collaboration with the Hong Kong Academy for Performing Arts. In bringing Chinese music to a wider audience, the Orchestra has organized themed festivals based on instrumental types, such as huqin, drums, dizi and xiao, and zheng, etc.. On a professional level, the Orchestra has hosted several international symposia on Chinese music, organized the first ever 'International Conducting Competition for Chinese Music' etc., which won the enthusiastic support of music institutions in China and other parts of the world,.

Yan is also actively engaged in composition, with many award-winning works. In addition to Chinese music conducting, Yan has also been involved in conducting music of other genres. The professional orchestras he has worked with include the China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow and Shenzhen Symphony Orchestra etc.



香港中樂團



中港台三百人龐大陣容演出
《黃河大合唱》

A stunning cast of 300
performing *The Yellow River Cantata*

背景

- 於1977年成立，自2001年4月1日，由香港中樂團有限公司正式繼香港特別行政區政府康樂及文化事務署接管香港中樂團，是本港唯一之大型職業中樂團。在歷任音樂總監吳大江（1977-1986）、關廼忠（1986-1990）、石信之（1993-1997），和現任藝術總監及首席指揮閻惠昌（1997-）的帶領下，樂團肩負著推廣中樂的任務。
- 植根於歷史悠久的中國文化，演出的形式及內容包括傳統民族音樂及近代大型作品，樂團更廣泛地委約各種風格及類型的新作品，委約及委編作品逾2,300首，於國際及本地樂壇上屢獲殊榮。樂團的演出編制共91人，分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統及新改革的多種樂器。

業務

- 為全港市民展現繽紛多彩的中樂世界。每年除舉辦逾百場定期及外展音樂會外，更主辦多項與民同樂之大型活動及專題藝術節，如胡琴節、鼓樂節、笛簫節、古箏節、揚琴節、作曲家節、指揮家節等。
- 為香港文化大使。經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及澳洲、新加坡、日本、南韓、中國內地、台灣、澳門、加拿大、美國、荷蘭、奧地利、德國、英國、法國、捷克、新西蘭、愛爾蘭、俄羅斯、比利時及挪威北極圈等地。
- 為推廣中樂至社會各階層及資助樂團長遠發展，分別於1998年成立「中樂摯友會」及於2002年設立「香港中樂團發展基金」。
- 為扶育音樂幼苗及培育新一代觀眾，除經常到學校演出外，於2003年成立香港兒童中樂團、香港少年中樂團，及舉辦樂器班；與電視台、電台及其他機構合作製作音樂教育節目及教育電腦光碟《中國音樂寶庫：胡琴篇》，積極參與教育工作。
- 為培育專業演奏人才，樂團與香港藝術發展局、香港演藝學院、各大學、大專院校合作「人才培育計劃」、「香港演藝學院 — 專業樂團實習計劃」、「樂團藝術交流計劃」等。2009年與西安音樂學院合作正式成立全球首間「香港中樂團樂隊學院」。
- 以多方位研究及發展中國傳統及近代音樂；改良樂器以達更佳聲效。為得到更全面的發展，樂團除作大型中樂合奏外，更分別成立民間音樂小組、室內樂小組、樂器改革研究小組等。
- 製作了超過五十多張影音產品，包括音樂會現場錄音CD、VCD、DVD等，並於2003年推出全球首張大型中樂團SACD現場錄音音樂會專輯。
- 為著名獲獎電影《天地英雄》及《功夫》演奏配樂。
- 除於研討會完結後出版論文集外，更積極策劃及出版中樂導賞書籍如《中樂因您更動聽》及《大型中樂合奏觀賞秘笈》等。
- 關懷弱勢社群。於2005年9月成立「樂在其中顯關懷」計劃，把中樂之美帶到老人院、兒童院及單親家庭中心等慈善機構以履行其社會責任。

「這個樂團職業性強，對作品的演繹程度讓人震驚，是一流的演奏家配備一流的樂隊，整體音響出來是世界一流的。」

中國音樂家協會名譽主席 趙季平

「這個樂團，眼看與耳聞同樣精彩。」

《紐約時報》唐馬士尼

「我聽過很多音樂，卻從未有過這樣歡快的感受。樂團的樂師和聽眾澎湃熱烈的反應互動的感覺，令人印象難忘。」

Eurasia Festival 節目總監 Gyulara Sadykh-Zade

國際性大賽及研討會

- 舉辦以「中國民族管弦樂發展的方向與展望」為主題之中樂發展國際研討會，多位海外、中國內地及本地學者提出多項具啟發性之意見。（1997）
- 舉行「21世紀國際作曲大賽」及「大型中樂作品創作研討會」，推動及探討中樂大型合奏作品，更以不同樂隊擺位探討對作品的演繹效果。（2000）
- 舉辦「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」座談會，樂團並發起全球投票，由樂迷、樂團及八大專業樂團選出「二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品」活動。（2002）
- 舉辦「第四屆中樂國際研討會—傳承與流變」。（2007）
- 舉辦全球首個中樂指揮大賽及「中樂指揮國際高峰論壇」，各地專家、學者及亞洲其他樂團行政及藝術領導應邀出席。（2011）
- 樂團與盧森堡現代音樂協會合辦「2013國際作曲大賽」
- 樂團與西安音樂學院合辦第二屆「國際中樂指揮大賽」。（2014）
- 舉辦「中樂無疆界—國際作曲家高峰會」。（2016）

健力士世界紀錄

- 樂團及近千名香港市民共同締造的「千弦齊鳴」，首創最多人同時演奏二胡的世界紀錄。（2001）
- 樂團與五百多名香港市民在香港笛簫節開幕式中演出笛子大齊奏，創下最多人同時演奏笛子的世界紀錄。（2005）
- 樂團與三千多名香港市民在全港市民見證下於香港鼓樂節開幕式齊奏一曲《雷霆萬鈞》，鼓動香港市民在非典型肺炎疫症後的激勵鬥志。（2003）

獎項

- 樂團榮獲香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」。（2002）
- 首個藝術團體獲香港董事學會頒發「傑出董事獎—法定／非分配利潤組織董事會」獎項。（2004）
- 首個藝術團體獲香港會計師公會頒發「2004最佳企業管治資料披露大獎—公營／非牟利機構組別金獎」。（2004）
- 首個藝術團體獲香港電台頒發第二十八屆十大中文金曲金針獎。（2005）
- 首個藝術團體獲香港社會服務聯會頒發10年Plus「同心展關懷」標誌。（2005-2015）
- 樂團榮獲亞洲作曲家同盟頒發「最傑出弘揚亞洲現代音樂榮譽大獎」。（2007）
- 樂團演奏之唱片《華夏之根》榮獲第六屆中國金唱片獎器樂類專輯獎，樂團亦榮獲第六屆中國金唱片獎器樂類演奏獎。（2008）
- 首個藝術團體獲頒「香港驕傲企業品牌評選團大獎」。（2008）
- 樂團研製之環保胡琴獲「香港環保卓越計劃『良好級別』產品環保實踐標誌」。（2008）
- 樂團之Chinese Music Alive音樂推廣計劃榮獲香港藝術發展局頒發2010藝術教育獎優異表現獎。（2011）
- 樂團舉辦全球首次國際中樂指揮大賽連續兩年獲業界及市民投選為「十大樂聞」之一。（2011、2012）
- 樂團以「香港國際中樂指揮大賽」榮獲香港藝術發展局頒發2011藝術推廣獎之團體／機構組銅獎。（2012）
- 樂團研製的環保胡琴系列榮獲國家「第四屆文化部創新獎」。（2012）
- 環保胡琴系列榮獲「香港環保卓越計劃」頒發「2013環保創意卓越獎」。（2.5.2014）
- 環保胡琴系列榮獲第四屆「綠色中國·2014環保成就獎」之「傑出創新環保概念獎」。（5.6.2014）
- 環保胡琴系列榮獲 U Green Awards「傑出綠色貢獻大獎—文化與藝術」。（21.8.2015）

Hong Kong Chinese Orchestra

“Hong Kong Chinese Orchestra : Burst of Colour”

Ivan Hewett, *Telegraph*

“It was as fascinating to see the Orchestra as it was to hear it.”

Anthony Tommasini, *The New York Times*



I listen to a lot of music. But I've never felt such upbeat inspiration.

The way musicians of the orchestra can work with the energy from the audience is very impressive.

Gyulara Sadykh-Zade (Program Director of Eurasia Festival)

Background

- The Orchestra was founded in 1977 and is the only professional, full-sized Chinese orchestra in Hong Kong. It came under the management of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited on 1st April, 2001 when the latter took over from the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong. Under the leadership of the incumbent Artistic Director and Principal Conductor Yan Huichang (1997-date), and former Music Directors - Ng Tai Kong (1977-1986), Kuan Nai-chung (1986-1990) and Henry Shek (1993-1997), the Orchestra has been promoting Chinese music as its mission.
- The Orchestra is deeply rooted in the Chinese cultural heritage. Its performance format and repertoire include both traditional Chinese music and contemporary full-scale works. It also explores new frontiers in music through commissioning new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements, and the total number has exceeded 2,300, many of which have won awards at home and abroad. The Orchestra currently has an establishment of 91 musicians who perform in the four sections comprising bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion instruments. Traditional as well as improved Chinese instruments are incorporated.

Scope of Activities

- To bring the colourful world of Chinese music to the people of Hong Kong, the Orchestra organizes more than one hundred regular and outreach concerts every year, as well as mass activities and arts festivals, including Hong Kong Huqin Festival, Hong Kong Drum Festival, Hong Kong Dizi and Xiao Festival, Hong Kong Zheng Festival, Hong Kong Yanqin Festival, Composers' Festival of Hong Kong and Conductors' Festival of Hong Kong.
- As a cultural ambassador of Hong Kong, the Orchestra has been invited to perform at various famous venues in the world and at international festivals. It has performed in Australia, Singapore, Japan, South Korea, mainland China, Taiwan, Macao, Canada, the United States, Holland, Austria, Germany, England, France, the Czech Republic, New Zealand, Ireland, Russia; Belgium and Norway (Arctic Circle).
To promote Chinese music to different sectors of the community and to provide long-term financial support for the development of the Orchestra, the Friends of HKCO was set up in 1998 and the HKCO Development Fund was set up in 2002.
- To nurture the growth of a new generation of music-makers and audience in Chinese music, the Orchestra gives performances in schools and organizes instrumental classes. The Hong Kong Children Chinese Orchestra and the Hong Kong Junior Chinese Orchestra were established in 2003. Educational projects were organized in conjunction with television stations, radios and other institutions, and a CD-ROM entitled *The Treasure of Chinese Music: The Huqin* was produced and released by the Orchestra.
- The Orchestra has joined hands with the Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Academy for Performing Arts, universities and tertiary institutions of Hong Kong in music education projects such as the Artistic Exchange Programme, the Internship Scheme, and The Hong Kong Academy for Performing Arts/HKCO - Institutions Partnership Programme & Professional Orchestra Internship. In 2009, the Orchestra established the world's first Chinese orchestral academy - The HKCO Orchestral Academy with the Xi'an Conservatory of Music.
- The Orchestra continues to develop and conduct research on Chinese traditional and contemporary music, and to strive to achieve the best acoustic effects through reforming instruments by setting up the Folk Music Group, the Chamber Music Group and the Instrument R & D Group.
- The Orchestra has an extensive discography of over 50, which includes live recordings of its concerts, studio recordings etc. in CD, VCD and DVD formats. It also launched the world's first ever SACD recording of a live concert by a Chinese orchestra in 2003.
- The Orchestra performed the soundtrack music for such award-winning films as *Warriors of Heaven and Earth* and *Kung Fu Hustle*.
- Apart from collating and publishing papers presented at the symposia and conferences, the Orchestra also publishes books on Chinese music. The titles published to date are *The Enjoyment of Chinese Orchestral Music* and *A Handbook to Appreciating Chinese Orchestral Music*.
- In carrying out social commitments, the 'Music for Love' scheme was set up in September 2005 to bring the beauty of Chinese music to the under-privileged like seniors, orphans and single-parents centres etc.

International Competitions, Conferences and Symposia

- The Orchestra organized an international conference on the development of Chinese music, entitled *Retrospect and Development of Modern Chinese Orchestra*. Experts and scholars attending came from Hong Kong, China and overseas, and many enlightening views were raised on the occasion. (1997)
- The Orchestra organized the International Competition for Chinese Orchestral Composition 2000 and the Chinese Orchestra Composition Symposium to promote Chinese orchestral compositions and explore the acoustic effects through different configuration layouts. (2000)
- The Orchestra organized a seminar series entitled *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Developments*, and also invited music lovers and eight professional orchestras to take part in the worldwide poll for 'Golden Chinese Classics of the Century'. (2002)
- The Orchestra organized *The Fourth International Symposium on Chinese Music - Tradition and Evolution*. (2007)
- The Orchestra organized the ever first *Conducting Competition for Chinese Music*, followed by the *Hong Kong Symposium for Conducting*. Local and overseas experts in the field, academics as well as representatives at senior executive or artistic level from orchestral groups in Asia were invited to participate. (2011)
- The Orchestra organized *The International Composition Prize 2013* with The Luxemburg Society for Contemporary Music (2013)
- The Orchestra co-organized the 2nd International Conducting Competition for Chinese Music with the Xi'an Conservatory of Music. (2014)
- The Orchestra organized the *Chinese Music Without Bounds - International Composers' Summit*. (2016)

Achieving Guinness World Records

- A new Guinness World Record was set by the Orchestra when about a thousand Hong Kong citizens played at a mass performance entitled *Music from a Thousand Strings*. The official entry was made as the largest number of people performing the *erhu* at the same time. (2001)
- The Orchestra held the Opening Rally of the Hong Kong Drum Festival at an unprecedented mass performance witnessed by all Hong Kong, when three thousand Hong Kong citizens played a drum piece, *The Earth Shall Move*. The event marked another Guinness World Records entry for the Orchestra and served to boost the morale of the people of Hong Kong after the ravages of SARS. (2003)
- More than 500 *dizi* players joined the HKCO in a mass performance at the Opening Ceremony of the Hong Kong Dizi and Xiao Festival 2005 - another world record for having the largest number of people playing the *dizi* together. (2005)

Honours and Awards

- The Orchestra was awarded for 'The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music' by the ISCM World Music Days 2002 Hong Kong. (2002)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded 'Directors of the Year - Statutory / Non-profit-distributing Organisation Board' by The Hong Kong Institute of Directors for achievement in corporate governance. (2004)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded '2004 Best Corporate Governance Disclosure Awards - Gold Award of Public Sector / Not-for-profit Category' by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. (2004)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded for 'The 28th Top Ten Chinese Gold Songs Award - The Golden Needle Award' by Radio Television Hong Kong. (2005)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded the '10 Plus Caring Organisation' logo by The Hong Kong Council of Social Services. (2005-2015)
- The Orchestra was awarded the 'Most Outstanding Achievement in Advancing Asian Contemporary Music' by the Asian Composers League. (2007)
- *Roots of the Chinese*, a recording that featured the Orchestra, won two awards in the 'Instrumental Music - Album' category and the 'Instrumental Music - Performance' category at the 6th China Gold Record Awards. (2008)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded the Judging Panel's Grand Prize in The 2nd Hong Kong Corporate Branding Award. (2008)
- The Eco-Huqin Series developed by the Orchestra was awarded the 'Hong Kong Awards for Environmental Excellence - "Class of Good" Productwise Label'. (2008)
- The Chinese Music Alive Scheme of the Orchestra was awarded the Certificate of Merit - Award for Arts Education by the Hong Kong Arts Development Council. (2011)
- 'The Hong Kong Chinese Orchestra presents the world's first Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music' was voted as one of the *Top 10 Music Headlines* by the related industries and Hong Kong citizens in two consecutive years. (2011, 2012)
- The Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music of the Orchestra was awarded the 2011 Bronze Award for Arts Promotion (Group/Organisation Category) by the Hong Kong Arts Development Council. (2012)
- The Eco-Huqin Series developed by the Orchestra was on the honours list of the '4th Ministry of Culture Innovation Awards' of the People's Republic of China. (2012)
- The Eco-Huqin Series won the 'Green Innovations Award' presented by the '2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence'. (2.5.2014)
- The Eco-Huqin Series won the 'Distinguished Innovative Environmental Concept Award' at the 'Green China 2014 - Environmental Achievement Awards'. (5.6. 2014)
- The Eco-Huqin Series won the 2015 U Green Awards for 'Excellence of Environmental Contributions - Culture and Art'. (21.8.2015)

香港文化大使 - 香港中樂團

HKCO - A Cultural Ambassador of Hong Kong



「對比藝術節」於荷蘭阿姆斯特丹音樂廳
'Festival of Contrast' at Concertgebouw,
Amsterdam, The Netherlands



「北極光藝術節」於挪威特羅姆瑟文化中心大劇院
'Northern Lights Festival' at Hovedscenen, Kulturhuset, Tromsø, Norway

「英國 CHINA NOW 2008 中國文化節
『時代中國』巡演」於英國紐卡素
基斯克德會堂音樂廳
'China Now Festival 2008, UK Touring' at
The Sage Gateshead in Newcastle



英國倫敦自然歷史博物館
Natural History Museum, London, UK



瑞士琉森文化及會展中心
Kultur-und Kongresszentrum Luzern,
Lucerne, Switzerland



樂團應香港特區政府駐柏林經貿辦邀請
於德國柏林演出新年音樂會
The HKCO performing at the Hong Kong
Economic and Trade Office, Berlin's
Chinese New Year Reception in Berlin,
Germany



「卡內基音樂廳『古今迴響：歡慶中國文化』
藝術節」於美國卡內基音樂廳斯特恩大廳
帕勒爾曼舞臺
'Ancient Paths, Modern Voices: Celebrating
Chinese Culture' Festival presented by the
Carnegie Hall, New York' at Isaac Stern
Auditorium at Carnegie Hall, USA



「香港鼓樂節」於美國華盛頓甘迺迪中心
'Hong Kong Drum Festival' at Kennedy Centre,
Washington, USA



「克拉勒國際音樂節—布魯塞爾國際音樂節」
於比利時布魯塞爾薩爾藝術中心亨利寶芙音樂廳
'Klara Festival - International Brussels Music Festival' at Henry Le Boeuf
Hall, Bozar Palais des Beaux Arts, Brussels, Belgium

「擔當香港的文化大使，是樂團最寶貴的價值所在。」
"It's the Orchestra's role as an ambassador to our city
that gives it its greatest value"

《南華早報》 South China Morning Post

足跡遍及25個國家71個城市

The Orchestra has toured 71 cities in 25 countries



與盧森堡小交響樂團於盧森堡音樂學院國際作曲大賽 2013 中演出
The HKCO performing with the Luxembourg Sinfonietta at the finals concert of the Luxembourg International Composition Prize 2013



芬蘭赫爾辛基音樂節
Finland Helsinki Festival



「青海國際水與生命音樂之旅—世界防治荒漠化和乾旱日主題音樂會」於中國青海黃河岸邊
'Qinghai International Musical Journey on Water and Life Special Concert for World Desertification and Draught Prevention Day' at Yellow River, Qinghai, China



愛沙尼亞中國音樂年
Year of Chinese Music in Estonia



「歐洲巡迴演出」於奧地利維也納金色大廳
'Euro Concert Tour' at Goldenersaal Vienna, Austria



「中國北京國家大劇院開幕國際演出季」
'The First International Performance Season of the National Centre for the Performing Arts, Beijing, China'

下一站 Next Stop

2/2017

索契冬季國際藝術節十周年
藝術總監：尤里·巴舒密

10th Winter International Arts Festival in Sochi

Artistic Director : Yuri Bashmet



川港愛心音樂交流 - 香港活力鼓令 24 式教師培訓班
Sichuan-Hong Kong Caring Music Exchange - Training course for teachers in the Hong Kong Synergy 24 drumming routines



於葉卡捷琳堡
Ekaterinburg Philharmonic Hall



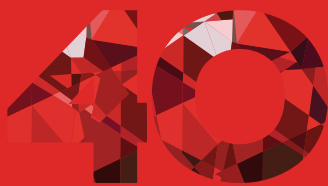
「四川慈善音樂交流及愛心之旅」於中國四川金堂縣三星鎮港青學校
'Cultural Exchange and Charity Tour' at Jintang Hong Kong YMCA School, Sanxingzhen, Sichuan, China



「『和平頌』兩岸三地音樂會」
於北京人民大會堂
'Ode To Peace' China, Taiwan and Hong Kong Touring Concert - Great Hall of the People, Beijing



台灣巡演「樂自香江來」風靡於台北、新竹市及彰化員林的樂迷
'Jewel from Hong Kong' tour of Taiwan won the hearts of music fans of Taipei, Hsinchu and Yuanlin in Changhua



誌慶月

「獨樂樂，不如眾樂樂」，一路走來始終有你！
為了迎接樂團的四十週年，我們將於「誌慶月」安排一連串精彩豐富的音樂獻禮，分享HKCO近四十年來與你共同的點滴回憶！

Music needs to be shared to be enjoyed. Thank you for supporting us over the years!

As we welcome our 40th anniversary, we have lined up a month-long programme of celebrations to share with you and to share our wonderful memories!

樂在其中40年

40 years with the Hong Kong Chinese Orchestra

2, 9, 16, 23,
30/1/2017 (— Mon)
晚上: 8:00-10:00pm

精心挑選HKCO40年來精彩現場音樂會錄音，於香港電台第4台與你重溫經典音樂歷程。

Live recordings of some of the most memorable concerts in the forty years of history of the HKCO will be dug out from archive and aired on RTHK Radio 4!

合辦 Co-presenter :



植根傳統 銳意創新 - 香港中樂團的委約寶庫展覽 Radiating from Hong Kong and Empowering Chinese Music in the World - The Treasure Trove of Commissioned Works of the Hong Kong Chinese Orchestra Exhibition

香港中樂團至今已建立起委約及委編超過2,300首作品這驕人的音樂作品寶庫，為世界職業樂團之冠。樂團將與香港公共圖書館攜手為大家展現樂團「全球化委約」制度的歷史意義。

To date, the Hong Kong Chinese Orchestra has commissioned more than 2,300 works, both as original compositions and as arrangements. They make up an amazing stock repertoire that tops the record of all professional orchestras in the world. In this exhibition jointly held with the Hong Kong Public Libraries, we will showcase the fruitful results of our "global commission system" which has resulted in a significant contribution to music history.

1/9/2016(四 Thur) - 31/10/2016(一 Mon)

香港中央圖書館十樓藝術資源中心 Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library

免費 Free Admission 查詢 Inquiries : 2921 0259

合辦 Co-presenter :



樂聚大師90 Happy Birthday, Maestro! - Making Music with Friends

10/9/2016 (六Sat)

下午4:00pm

香港中樂團演奏廳

HKCO Recital Hall

\$250

小組音樂會 Ensemble Concert

現代音樂之父林樂培於香港中樂團成立初期為樂團創作了大量具前瞻性的作品，至今已成為受海內外觀眾歡迎的經典。適逢大師90大壽誌慶，HKCO邀約大家與大師歡聚同「樂」，一起細味他近年的室內樂作品！

Doming Lam, honoured as "the father of modern music" in Hong Kong, showed his support for the Hong Kong Chinese Orchestra during our incipient years by contributing tremendously to our repertoire. With his avant-garde vision and compositional techniques, those works have become classics and are popularly received in Hong Kong as well as many parts of the world over the years. This year marks Maestro Lam's 90th birthday, so we are going to hold a music party featuring some of his recent chamber works. Come and join us and meet the Maestro in person!

洞簫、鋁板琴與胡琴四重奏 平常心

小合奏 水仙花

昆蟲世界

- 一、勤蜂嗡嗡
- 二、蜻蜓點水
- 三、春蠶吐絲
- 四、穿花蝴蝶
- 五、昆蟲世界

Dongxiao, Celesta and Huqin Quartet Calm

Small Ensemble Narcissus

Insect World

1. The Busy Bees
2. The Dragonflies
3. The Silk Worms
4. The Butterflies
5. The Insect World



親親樂揚 Musicmaking is Fun with JHKCO

香港少年中樂團自成立以來，除注重團員的團體精神及合作性外，也會透過各式各樣的活動，為團員提供演出平台。朝氣勃勃的香港少年中樂團團員將以不同的演奏組合呈獻不同風格的樂曲，齊賀樂團邁向40週年，薪火相傳！

The Hong Kong Junior Chinese Orchestra has been training many young people not only in musicianship but also team spirit and team work since its founding. They can show what they have learned in regular performances. As a run-up to the 40th anniversary of the Hong Kong Chinese Orchestra, the Junior Orchestra will demonstrate in this concert their versatility in terms of performing format and a varied repertoire. They are our hope for the future of Chinese music!

25/9/2016(日Sun) 下午3:00pm

香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall

\$80

對話激盪火花 刺激帶來突破

— 回顧香港中樂團國際作曲家高峰會

文：周凡夫（轉載自2016年5月14日《大公報》）

「樂旅中國」是香港中樂團在一年一度的藝術節中建立的品牌，此一品牌展示的是具有水平的大型中樂大合奏作品，既有世界首演新作，亦有重演的優秀作品，過去9年便合共演出來自內地、香港、台灣，以及馬來西亞、菲律賓、盧森堡、德國、南非及波蘭的30位作曲家合共37首作品。今年第十年，於2月27日安排在香港大會堂音樂廳舉行的音樂會，合共選奏7首作品，意外地卻沒有一首新曲。原因是緊接着舉行為期3天（2月28日至3月1日）的「中樂無疆界—國際作曲家高峰會」，便以這七首具有代表性的作品來作為交流討論的基礎，這就不會有新作品發表了。

就整個高峰會活動的設計規模來說，這確是中樂界極為少見（甚至可說是從未有過）的大型活動。在為期3日的會期中，於香港演藝學院音樂廳及演藝劇院，共舉行了6場高峰會，聯同開幕式及閉幕式，合共超過17小時，由7位知名學者／藝評人擔任主持，出席者涵蓋了13個國家及地區，分享大型中樂團創作樂曲心得的講者，則有來自內地、香港、台灣、新加坡、馬來西亞，及歐洲各地的20位作曲家、音樂學者。和一般交流研討活動最大的不同，並非安排了現場的三語（英文、普通話和粵語）即時傳譯，而是香港中樂團參與了幾乎整個高峰會的過程（只有兩個晚上的活動沒有參加），並即時配合各講者的要求，即場進行示範演奏，最少演奏了30首樂曲的片段，合共超過2,000份分譜，也就得以讓討論的細節更加具體和更明確，不會流於紙上談兵。



音樂本來就是難以以文字和語言來說明的事，能有一個高水準的專業樂團「隨時候命」，那確是至為需要的事。但要動用一個專業的大型樂團，在前後3天時間內面對眾多講者、作曲家的要求來作示範演奏，這很可能亦會是一個世界紀錄，這確可稱為「豪華」甚至「奢侈」。

吸收養分激活思維

創作，特別是音樂創作，往往都只是個人的心理活動，但任何創作人不能只是嘔心瀝血，還要不斷吸收補充養分，不然很快便會「吐血身亡」，採風是吸收補充養分的活動，而這類作曲同行研討的活動，更是大吸收養分，大激活創作思維的良機；既是重整分享創作經驗，亦是激活創作靈感，刺激腦袋，增強個人活力的新機會。

請尊重自己的傳統

「樂旅中國」音樂會選奏的全是配合這次「中樂無疆界」高峰會活動的樂曲，都是在配器上極具代表性和開拓性的大型中樂作品，包含林樂培於1993年獲選為廿世紀華人經典作品《秋決》，彭修文以絕妙配器描繪月光下大千世界的《月兒高》，趙季平名聞中外的影視經典《大紅燈籠高高掛》交響組曲選段，朱踐耳以多聲部複調創作的《悲調》，有「音樂鬼才」之稱的劉星於上世紀80年代寫下第一首融合爵士樂的大型中樂曲《第二民族交響樂》，比利時作曲家布洛士（Dirk Brossé）以西方作曲家角度展示「世界觀」的中樂作品《萬聖節舞曲》的選段，和壓軸演出郭文景為中國竹笛發展史譜下的里程碑樂曲《愁空山》。

在3天交流活動中，基本上便圍繞着這些作品來進行經驗分享和討論，樂團的樂師在最後一天亦發聲了，而整個活動亦公開讓有興趣的人士列席，就在此一設計下，每天的交流對話中，都激盪出火花，都為大腦帶來「腦震盪」。

首天開幕式後便開始由台灣的陳澄雄主持的首場高峰會，共有4位主講嘉賓。「頭炮」由作為「東道主」的閻惠昌以《傳統現代化的先行者與音樂怪傑的非一般編制—淺談林樂培大師與劉星》。今年已90歲的香港樂壇元老級作曲家林樂培亦特別出席講了開場白。

接着是北京郭文景的演講，題目很長：《關於竹笛三重奏〈竹板詞〉的創作技法及淺談〈愁空山〉中西樂配器之異同》，他特別提出很多人反對用西樂方法寫，他說：「這點我不同意，因可擴大表現力；同時，很多時候只想去增加樂器，卻少考慮去發掘更多更新的可能性；《愁空山》三個樂章，像沒有低音，有人指中樂沒有中低音樂器，那非缺點，是特點，各個民族音樂一樣，只有西方工業革命，工業化後才有低音。」

老外爭論中國音樂

來自盧森堡的溫格勒（Marcel Wengler）過去幾年寫過幾首中國樂曲，他說：「我不是中國人，但西方的經驗很多，然而不能直截了當地搬來，如果認為小號更響亮，搬來寫中國音樂便很愚笨……我不可能用小提琴奏中國音樂，那不可能；三弦樂器本身就很有靈感，用管創作的旋律和用小號是不一樣的。我在歐洲維也納聽過用中國樂器演奏莫扎特，請尊重自己的傳統，自己有自己的風格應在傳統領域中創新，應根植傳統，那是和盧森堡不一樣的，中國人和盧森堡是不一樣的人，如果一樣，那便像麥當勞了。」

從事現代音樂創作的溫格勒，意想不到談到中國音樂，那種「義正辭嚴」的態度較不少中國人來得更為認真。由此亦引發席中有人回應，認為西樂團和中樂團不一樣，不應以西樂團的方式來要求；同時，每個人背景不同，對音樂認知亦不同，不應一概而論，這可是很好的打圓場的說法呀。

高峰會的第二天進入更緊密的日程安排。下午第三場高峰會由陳永華主持，共有5位講者從不同面向來分享大型中樂的創作、編曲、改編和配器。包括有德國老鑼（Robert Zollitsch）的《音色，厚度，力度——為香港中樂團作曲、編曲的配器實例示範》、上海顧冠仁的《簡析樂隊協奏曲〈八音和鳴〉——兼談民族管弦樂隊色彩性的發揮與應用》、香港伍卓賢的《改編流行音樂的幾個要點》、天津徐昌俊的《天津音樂學院青年民族樂團近況——兼談對民樂創作的點滴思考》，和上海朱曉谷的《上海地區中樂創作綜述》。

朱曉谷的講演中指出現今民族樂團中各種樂器存在的種種問題，並引起熱烈的討論，廣東的房曉敏、上海的劉星、香港的陳明志、新加坡的王辰威，都提出了自己的看法。至為「有趣」的是，兩位原說德文的老外：溫格勒和老鑼，卻分別講起英文和普通話，透過即時傳譯，在中國音樂應否採用西方樂器的問題上進行對話爭論，場面實在罕見。

團員心聲 Please don't

晚上第四場高峰會由香港演藝學院的講師白得雲擔任主持，共有7位講者就各自所在地區的中樂創作發展情況來分享。

最後一天的上午第五場高峰會，由曾葉發主持，是作品發表的分享會，首先是由閻惠昌指揮樂團演奏英國作曲家約翰侯活（John Howard）的中樂作品《遊戲/遊戲終結》，然後是發表配合這次高峰會舉行的「闊興乎來，全球徵曲」活動入選的6首各長3分鐘的作品。6位青年作曲家：香港的梁騫仁、黃正彥，上海的張智軍、韓聞赫，新加坡的王辰威，和馬來西亞的趙俊毅，都先後講述了自己創作的概念，樂曲由樂團現場演繹後，並由指揮周熙杰及在座的作曲大師即時點評，這種現場演奏後即時進行對話的做法，確是一次難得的經驗。6位年輕作曲家都表示對未來的創作有重大啟發。

下午最後一場高峰會「向大師致敬」，由閻惠昌指揮並分析了彭修文和劉文金兩位大師的3首作品，計演奏了《秦兵馬俑》的11個選段，《月兒高》和劉文金的《十面埋伏》各5個選段。

小休後，由周熙杰主講最後一個專題：「Please don't——香港中樂團團員心聲」。這是具有大量演奏新作品經驗的團員，長期累積有關各種樂器在演奏處理上並不理想、效果存有問題，或難以演奏等等意見，希望作曲家不要重蹈覆轍（Please don't），洋洋灑灑地印成十大頁紙，一般樂器都有十項八項，最多的是打擊樂器多達22項！大有「吐苦水」之感！（一笑）。不過，三弦卻例外，只有3項：除指出要「留意樂器的有效音域」，便是「充分發揮想像力」，和「只有想不到，沒有做不到」。樂團的三弦樂師趙太生，更作出補充發言，指出現時大多作曲家很少用到三弦，讓他經常只能演奏中阮大阮，他更要求讓他即席演奏一段三弦音樂，讓大家對三弦的表現力有更多的認識。一曲奏畢帶來滿堂掌聲！

此一長達10頁的「Please don't——香港中樂團團員心聲」文件，其實是對從事大型音樂創作的作曲家很好的提醒、指引，那是對新作品具有豐富演奏經驗的樂師很專業的意見心得，值得作曲家正視。不過，作為作曲家，面對這眾多「don't」，卻可能仍是會Do，因為天才作曲家往往反叛性強，有辦法運用這些「don't」，能有突破便可以了。

存亡發展關鍵問題

香港中樂團動用如此大的資源，特別是大量的行政工作來辦這個活動，那是很現實的問題，樂團一定要有好的作品來演出，才能不斷提升樂團的地位和存在價值，那是樂團存亡發展的關鍵問題（其實亦是整個中國民族樂團未來發展的重大問題）。

為此，在閉幕式的發言中，筆者特別再作出強調，提醒作曲家，在吸收完新養分，取得新靈感，活動完畢便要將好的作品寫出來。事實上香港中樂團已展開「中樂無疆界——國際作曲大賽」，再度以公開比賽形式來發掘出色作品，截止日期是今年10月31日。為此，在閉幕發言的最後，筆者特別要求：「請我們大家為未來的好作品鼓掌！為每一位樂手鼓掌！沒有他們，便不可能辦出這樣子一個豪華的高峰會！」

中國藝術研究院音樂研究所前任所長喬建中在閉幕時公開表示：「這將是一個載入史冊的研討會，在未來要推進現代民族管弦樂的事業，我們在很多方面也應以香港中樂團作為平台。」而作為這次活動的籌備委員會主席，香港中樂團的藝術總監閻惠昌，則感謝來自世界各地的嘉賓及參加者的支持，同時表示：「國際作曲家高峰會只是拋磚引玉，希望作曲家於創作時可以更得心應手。香港中樂團將會繼續往開來，讓大型中樂合奏的藝術形式成為國際音樂創作的表現平台，使之與世界連結，達至中樂無疆界。」



團員積極參與
「Please don't——香港中樂團團員心聲」環節

中樂無疆界 國際作曲大賽

Chinese Music Without Bounds
International Composition Competition

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

音樂的歷史發展，源於作曲家長期積累的創作，香港中樂團一直致力促進大型中樂作品創作，而對於各種作品的配器使用，更是高度的關注。本次國際作曲比賽不設國籍、身份、年齡等限制，希望以音樂無疆界的地球村概念，發掘更多優秀創作人才，亦為作曲家提供一個發表創作和交流的平台。

Historically, music developed through the continuous input of original compositions. The Hong Kong Chinese Orchestra has been dedicated to the encouragement of new works for Chinese orchestra. The orchestration of the works is regarded as the core concern. In this international competition, all restrictions regarding nationality, background and age have been lifted in order to promote the concept of the world being 'a global village', hence the theme 'Music Without Bounds'. The aim is to discover talented composers and offer them a platform for showcasing their works and for exchange.

創作內容

1. 必須是原創作品。
2. 創作形式可為「合奏」或「獨奏與樂隊」。^{*}
3. 獨奏樂器僅限於下列樂器選擇一件：
 - (1) 吹管：笛子、笙、嗩吶、管
 - (2) 拉弦：高胡、二胡、中胡、革胡、低革
 - (3) 彈撥：箏、琵琶、小阮、中阮、大阮、三弦
 - (4) 敲擊：大鼓+排鼓（5個）、三音鑼、一組木魚（至多5個）^{**}
4. 若作品以香港為題材，須於報名時註明。

^{*} 樂隊為大型樂團，於創作時請考量獨奏樂器儘量不使用麥克風作擴音。

^{**} 可任選其中一樣樂器，最多可使用上述所有敲擊樂器。

Content of the Work

1. The work submitted must be an original composition.
2. The work can be either written for orchestra or for solo and orchestra. ^{*}
3. Solo instrument may be one (and only one) of the following:
 - (1) Wind: *dizi, sheng, suona, guan*
 - (2) Bowed-string: *gaohu, erhu, zhonghu, gehu* and *bass gehu*
 - (3) Plucked-string: *zheng, pipa, xiaoruan, zhongruan, daruan, sanxian*
 - (4) Percussion: *dagu* (Chinese big drum), *paigu* (set of 5 rotodrums), *sanmianluo* (set of 3 gongs [not tuned]), *muyu* (set of 5 temple blocks) ^{**}
4. Works on Hong Kong themes should be specified upon application.

^{*} Since the work should be written for a full-scale orchestra, it is advisable not to use amplification for solo instruments.

^{**} The contestant may use all, or any combination of the above instruments.

獎項

原創作品

- 最佳合奏
- 最佳獨奏與樂隊

最佳香港題材作品

優秀青年作曲家獎（35歲或以下）

最佳配器獎（1-3名）

現場觀眾投票選出「觀眾最喜愛原創作品」

Awards

Original Composition

- Best Orchestra Work
- Best Solo and Orchestra Work

Best Work on a Hong Kong Theme

Outstanding Young Composer (Under 35)

Best Orchestration (1-3)

Audience Favourite Original Work – to be voted by the audience on site

大型中樂團之樂器介紹及示範片段

Instrument demonstrations

www.youtube.com/hkco

詳情 For Details:
www.hkco.org



截止報名日期 Application Deadline 31/10/2016

決賽音樂會 Final Competition Concert

1/3/2017 (三 Wed) 晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



第四十五屆（2017年）香港藝術節節目
A Programme of the 45th Hong Kong Arts Festival (2017)

第三屆國際中樂指揮大賽

THE THIRD INTERNATIONAL CONDUCTING COMPETITION FOR CHINESE MUSIC

指揮大賽

2016-2017

由香港中樂團首創的「國際中樂指揮大賽」，在海內外的專家和音樂院校／機構的支持下，於2011年成功舉辦第一屆賽事及於2014年與西安音樂學院成功合辦賽事，共有97名來自世界各地人士報名參加，活動獲得各界一致讚賞。第三屆「國際中樂指揮大賽」將由香港中樂團與臺灣國樂團合辦，不但是培育青年優秀指揮人才的創舉，更是推動大型民族管弦樂發展的里程碑。

The first and second International Conducting Competition for Chinese Music was initiated and organized by the Hong Kong Chinese Orchestra in 2011 and co-organized with Xi'an Conservatory of Music in 2014. It enjoyed the keen support of experts, music conservatories and institutes in China and other parts of the world, with success and to wide acclaim. A total of 97 entries from all over the world was received. The third International Conducting Competition for Chinese Music will be co-organized by the Hong Kong Chinese Orchestra and National Chinese Orchestra Taiwan. Such a competition is considered not only a rewarding initiative to groom young talents in conducting, but also a milestone in the development of Chinese orchestral music.

「國際中樂指揮大賽是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，比賽孕育出一批優秀的青年指揮人才，也將從整體上推動中國大型民族管弦樂事業的發展，我相信這次中樂指揮大賽將為中樂事業增添異采，成為中樂發展史上的一個里程碑。」

趙季平

中國音樂家協會名譽主席（現任）
中國音樂家協會主席（12/2009 - 5/2015）

「這次中樂指揮大賽對所有參賽者而言都是一個相當難得的學習訓練機會，整個比賽過程不論在指揮、與樂團溝通以至在指揮台上的一舉一動都是寶貴的經驗，我們希望繼續舉辦這個比賽，發掘更多年青的中樂指揮家。」

閻惠昌

香港中樂團藝術總監兼首席指揮
臺灣國樂團音樂總監



香港中樂團
Hong Kong Chinese Orchestra



臺灣國樂團
National Chinese Orchestra Taiwan

第三屆 國際中樂指揮大賽

The Third International Conducting Composition for Chinese Music

參賽資格

- 1972年1月1日或以後出生者及
- 具有指揮樂團經驗或就讀音樂學院指揮專業者

獎項

- 冠、亞、季軍
- 香港優秀青年指揮獎
- 台灣優秀青年指揮獎
- 最佳香港作品演繹獎
- 最佳台灣作品演繹獎
- 最受觀眾喜愛大獎（觀眾現場投票）
- 最受團員喜愛大獎（分別由香港中樂團及臺灣國樂團選出）

比賽程序

初賽

12-17/12/2016 臺灣戲曲中心

評審團依據參賽者於2016年10月31日前所提交之影像資料進行評審，並於2017年1月公佈入選複賽名單。

複賽

5-9/7/2017 臺灣戲曲中心

參賽者將指揮臺灣國樂團演奏2首複賽曲目

- A. 指定曲：《蓬瀛狂想》（選段）王乙聿曲
（台灣作品演繹獎比賽曲目）
- B. 複賽者以抽籤形式指揮以下其中一首樂曲：
《春江花月夜》古曲 秦鵬章、羅忠鎔編 或
《月兒高》（選段）古曲 彭修文編

準決賽

10-15/7/2017 香港中樂團演奏廳

分為視奏排練（含糾錯及快速閱讀總譜的能力）及排練指揮兩部份，由香港中樂團演奏

- A. 視奏及糾錯：參賽者將於入選準決賽後獲通知比賽樂曲
- B. 指揮樂曲：交響詩《流水操》彭修文曲
《精·氣·神》陳明志曲（香港作品演繹獎比賽曲目）

詳情 For Details:
www.hkco.org



決賽音樂會

Final Competition Concert

16/7/2017 (日 Sun) 晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

Eligibility

- The Participant must be born on or after 1 January 1972, and
- The Participant must have experience in conducting an orchestra, or be currently studying Conducting as a major in a conservatory of music

Awards

- Champion, First Runner-up and Second-Runner-up
- Outstanding Young Conductor of Hong Kong
- Outstanding Young Conductor of Taiwan
- Best Interpretation of a Work on Hong Kong
- Best Interpretation of a Work on Taiwan
- Audience's Favourite (Voted by the audience on the spot)
- Musicians' Choice (Voted by members' of the Hong Kong Chinese Orchestra and National Chinese Orchestra Taiwan)

The Competition

First Round

12-17/12/2016 The Xiqu Center of Taiwan

The panel of judges will assess the participants on the basis of the video recordings submitted before 31 October, 2016, and announce the list of participants selected before January 2017.

Second Round

5-9/7/2017 The Xiqu Center of Taiwan

The participants will conduct National Chinese Orchestra Taiwan in playing two works selected for the Second Round Competition:

- A. Compulsory Piece: **Formosa Capricci** (Excerpts) Wang I-Yu
(Work selected for competing for the Best Interpretation of a Work on Taiwan prize)
- B. Competitors in this round will draw lots to determine which work he/she will conduct among the following two:
Moonlight over the Spring River Ancient Melody
Arr. by Qin Pengzhang and Luo Zhongrong or
As the Moon Rises (Excerpts) Ancient Melody Arr. by Peng Xiuwen

Semi-final Competition

10-15/7/2017 Hong Kong Chinese Orchestra Recital Hall

The semi-final comprises two parts: sight-reading at rehearsal (to test the ability to correct mistakes and read scores quickly) and conducting a rehearsal with the Hong Kong Chinese Orchestra.

- A. Sight-reading and correcting mistakes: participants will be informed of the work chosen after entering the semi-finals
- B. Works for conducting:
Symphonic Poem **Flowing Water** Peng Xiuwen
Jing · Qi · Shen Chan Ming-chi
(Work selected for competing for the Best Interpretation of a Work on Hong Kong prize)

截止報名日期 Application Deadline 31/10/2016

決賽者將指揮香港中樂團演奏

- A. 交響詩《穆桂英掛帥》（選段）
中央樂團集體創作 關廼忠編
- B. 《雲岡印象》程大兆曲

香港少年中樂團 HKJCO

Finalists will compete for the laurel by conducting the Hong Kong Chinese Orchestra in performing the following works:

- A. Symphonic Poem **Mu Guiying Leads Her Army to War**
Composed collectively by the China Central Orchestra
(now China National Symphony Orchestra) Arr. by Kuan Nai-chung
- B. **Impressions of Yungang Grottoes** Cheng Dazhao

第9屆 香港中樂團與香港演藝學院合辦 中樂指揮大師班 HKCO & HKAPA The 9th Master Classes on Chinese Music Conducting



學員感想

- 每天都有很多新的刺激，新的衝擊在腦海裡面。
- 同學來自五湖四海，我看到了很多我在那邊完全感受不到的東西，就是一種新鮮的血，新鮮的空氣注入了給我。其實在觀點上面影響了我，特別是一種對音樂的藝術處理、態度，如何去拿招這一切。
- 樂團樂師們，樂團的總監，老師，所有指揮都是一起來做這件事情，能夠在這樣子的環境學習，真的很幸福。
- 我們這些做業餘工作，我自己的體會是更應該正正式式的去學習，把專業的知識放在工作裡面，學生才能從音樂中感受到那一份感動，而受惠於其他人，這是我最大的收穫。
- 我從這個組織能力，從閻總跟周老師這個overtime，不厭其煩，傾囊相授的態度，我覺得比其他機構舉辦的都要好。我感受到學員之間的關係，你們互相的支持、鼓勵或者是學習，都令我覺得這個大師班辦得很有意義。



日期 Date :

15-19/4/2017

上課及結業演出地點 Classes and closing performance:

香港中樂團演奏廳及香港演藝學院
HKCO Recital Hall & HKAPA

查詢 Inquiries : (852) 3185 1600

密切留意最新消息公佈 Details will be announced soon at
www.hkco.org

香港國際 青年 中樂節

Hong Kong International
Youth Chinese Music Festival

2016年9月齊齊下載

HKIYCMF APP

Available for download in 9/2016

免費樂譜下載 *Free score download*

樂團精選多首經典中樂作品，邀請作曲家重新編曲，讓學校中樂團也可以領略演奏經典的韻味。適合中、小學程度的樂譜將上載到 HKIYCMF App，讓年青中樂團可乘搭雲端的順風車，免費下載作練習之用。

The HKCO has selected several classics in Chinese music and commissioned new arrangements so that Chinese orchestras in schools, whether at primary or secondary level, can perform with ease. The scores for these pieces will be available for free download at HKIYCMF App. It's "music from the clouds"! Get them so you can practise and enjoy!

中樂快拍40s *Chinese Music Clips 40s*

為慶祝香港中樂40周年紀念，參賽者只需以中樂為背景音樂，拍攝40秒的創意短片（短片中必須出現中國樂器），並上載到HKIYCMF App供市民投選最愛短片。快來揮灑創意，拍出無限可能，贏取獎金及獎狀！

This is a competition that ties in with the '40th anniversary of the HKCO'. Those interested are invited to make an original short video of 40 seconds duration, with Chinese music as the background music and clearly indicating Chinese instruments in the visuals. The entries should be uploaded to HKIYCMF App for the citizens of Hong Kong to vote for their favourite. Winners will receive cash prizes and certificates!

合辦 Co-presenter



HONG KONG ARTS CENTRE
香港藝術中心

學校中樂團社區演出

School Chinese orchestras to perform in communities (9-12/2017)

為本港中、小學中樂團安排在全港各區不同演出場地演出，並提供專業的舞台支援與演出平台，讓中樂合奏藝術的種深耕於社區，更讓更多市民可接觸中樂之美。

It has always been our mission to bring the art of Chinese ensemble/ orchestral music to every sector of Hong Kong. To achieve that, we will arrange outreach performances at community venues by the Chinese orchestras of primary and secondary schools in Hong Kong, complete with professional stage and backstage support.



國際青少年中樂團交流

International youth and junior Chinese orchestras exchange (1-2/2018)

來自世界各地的青少年中樂團團員一起體驗音樂無疆界的精神！到訪遊「樂」的團員有機會於香港各區演出具原居地特色的中樂，而本地學界中樂團亦可與來自世界各地的青少年中樂團零距離切磋樂藝、分享經驗，開拓大家的藝術視野。

The community performances for young musicians are not limited to those from Hong Kong only! Young members of Chinese orchestras from all over the world will be able to enjoy the 'on location' experience as well. Through learning and playing indigenous Chinese music, they will acquire broader musical vistas and enjoy hands-on music-making as they mix and mingle with the locals, in a truly invigorating experience of "music without bounds".

中樂大匯演

Chinese Music Rally (2018)

香港中樂團與本港及外地青年中樂團代表組成的聯合中樂團將攜手獻藝，讓大型中樂合奏藝術薪火相傳。

The HKCO and youth Chinese orchestras in Hong Kong and around the world will join together to form a mega orchestra. It will mark the concerted efforts of Chinese music players in Hong Kong to perpetuate the art form as we look forward to a bright future!



Illustration: hung@deepworkshop

名家名曲 The Distinguished	香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival	非常常非 The Exceptional	音樂探秘 Discovery	香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi
香港情懷 Heart Notes Hong Kong	傳統的魅力 A Legacy of Exotic Lyricism	HKCO4U	心樂集 Music from the Heart	親親子女 Chinese Music for the Family
日期/時間/場地/票價(HK\$) Date/Time/Venue Ticket Price/(HK\$)	音樂會 Concert	指揮/藝術指導* 節目統籌** Conductor/Artistic Advisor*/Programme Coordinator**	演奏/演出嘉賓 Sololist(s)/Guest Artist(s)	頁數 Page
2016				
10/9/2016 (六 Sat) 下午 4:00pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$250	樂聚大師90 Happy Birthday, Maestro! - Making Music with Friends		香港中樂團小組 HKCO Ensemble	P.15
23-24/9/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$390	周秦漢唐 穿越香港 Bridging the Glorious Dynasties of Ancient China and Hong Kong	閻惠昌 Yan Huichang	穿越者：陳薪伊 顧問：喬建中、王雙懷 二胡：楊雪 笛子：孫永志 演出：香港青年中樂團 (音樂事務處)、 香港少年中樂團 Time Traveller: Chen Xinyi Advisors: Qiao Jianzhong, Wang Shuanghui Erhu: Yang Xue Dizi: Sun Yongzhi Performed by: HKYCO (Music Office), HKJCO	P.28
25/9/2016 (日 Sun) 下午 3:00pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$80	親親樂揚 Musickmaking is Fun with HKJCO		香港少年中樂團團員 Members of HKJCO	P.15
7-8/10/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$310	冠軍之夜 II Champions in Concert II	薛源 Xue Yuan	二胡：陸軼文 管子：馬瑋謙 Erhu: Lu Yiwen Guanzi: Ma Wai Him	P.37
22/10/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$210	群笙再響 — 世界風情 Resonating Reeds – Shengs and Pipes from Around the World	周熙杰 * Chew Hee Chiat * 陳奕濂 ** Chen Yi-wei **	香港中樂團笙演奏家 HKCO Sheng Virtuosi	P.43
28/10/2016 (五 Fri) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$390	鼓王群英會 XXI Majestic Drums XXI	周熙杰 Chew Hee Chiat	敲擊：李麗及李麗打擊樂團 Percussion: Li Biao and Li Biao Percussion Group	P.34
29/10/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$120	香港活力鼓令24式擂台賽 (小學組決賽、嘉賓和得獎隊伍示 範演出) Hong Kong Synergy 24 Drum Competition (Primary School Section Final Round Competition with Performances by Guests and Winners)	周熙杰 Chew Hee Chiat	敲擊：李麗、李麗打擊樂團及 優勝隊伍 Percussion: Li Biao, Li Biao Percussion Group and the winning groups	P.35
12/11/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$310	十二生肖 The Chinese Zodiac	閻惠昌 Yan Huichang	戲劇創作統籌、策劃、導演、演員： 陳淑儀 女高音：陳美玲 男高音：王典、穆福淳 混聲合唱：台北愛樂合唱團 混聲合唱：香港中文大學合唱團 Dramaturgy Director, Curator, Director, Actor: Chan Suk-yi Soprano: Chen Mei-Lin Tenor: Fernando Wang, Vincente Fortunato Moran Mixed Chorus: Taipei Philharmonic Chorus Mixed Chorus: The Chinese University of Hong Kong Chorus	P.38
19/11/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$180, \$250	中樂時光機 II The Chinese Music Time Machine II	周熙杰 * Chew Hee Chiat * 馬瑋謙 ** Ma Wai Him ** 張雅涵 ** Chang Ya-han **	環保革胡：張雅涵 阮：劉心琳 笙：陳奕濂 唢呐、管：羅行良、馬瑋謙 敲擊：陸健斌 演出：香港中樂團小組 Eco-Gehu: Chang Ya-han Ruan: Liu Hsin-lin Sheng: Chen Yi-wei Suona, Guan: Law Hang Leung, Ma Wai Him Percussion: Luk Kin Bun Performed by: HKCO Ensemble	P.47
29/11/2016 (二 Tue) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$310	夏飛雲80大壽誌慶音樂會 Xia Fei Yun at 80 – A Tribute Concert	夏飛雲 Xia Fei Yun	笙：翁鎮發 唢呐：劉英 環保高胡：黃樂婷 敲擊：高山 Sheng: Weng Zhenfa Suona: Liu Ying Eco-Gaohu: Wong Lok Ting Percussion: Gao Shan	P.30
9-10/12/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$310	向大師致敬 – 彭修文紀念音樂會 In Tribute - The Legacy of Peng Xiuwen	閻惠昌 Yan Huichang	琵琶領奏：陳音 環保中胡：張重雪 板胡：徐慧 唐式小阮：葛楊 唐式中阮：崔燦 編鐘：陸健斌 Lead Pipa: Chen Yin Eco-Zhonghu: Zhang Chongxue Banhu: Xu Hui Tang-style Xiaoruan: Ge Yang Tang-style Zhongruan: Cui Can Bianzhong: Luk Kin Bun	P.31
16-17/12/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$210	融III – 革胡與低音革胡 重奏音樂會 Fusion III – Gehu and Bass Gehu Recital	周熙杰 * Chew Hee Chiat * 董曉露 ** Tung Hiu Lo **	環保革胡及環保低音革胡演奏家 Eco-Gehu and Eco-Bass Gehu Virtuosi	P.46

2017					
14/1/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港大學百周年校園 李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, Centennial Campus, HKU \$100, \$160, \$260, \$310	香江樂語 Melodious Hong Kong	閻惠昌 Yan Huichang			P.49
10-11/2/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$200, \$280, \$380, \$480	爵世浪漫 · Ted Lo & HKCO Romancing the Jazz - Ted Lo & HKCO	周熙杰 Chew Hee Chiat	音樂統籌、作曲、編曲、鋼琴： 羅尚正 演唱：側田、李幸倪	Music Programme Coordinator, Songwriter, Arranger, Keyboardist: Ted Lo Vocals: Justin Lo, Gin Lee	P.39
1/3/2017 (三 Wed) 晚上 8:00 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$390	中樂無疆界 國際作曲大賽決賽音樂會 Chinese Music without Bounds International Composition Competition Final Concert	閻惠昌 Yan Huichang			P.21
24-25/3/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$310	劉沙與香港中樂團 Liu Sha & HKCO	劉沙 Liu Sha	鋼琴：袁芳 揚琴：袁可	Piano: Yuan Fang Yangqin: Yuan Ke	P.32
14-15/4/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 7:00 pm 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium \$100	中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!	郭亨基 Kwok Hang Kei 盧偉良 * Lo Wai Leung * 蔡雅絲 ** Choi Ngai Si **	香港少年中樂團 香港青少年管樂團 香港中樂團樂器班學員	Hong Kong Junior Chinese Orchestra Hong Kong Youth Zheng Ensemble Students of HKCO Instrumental Classes	P.57
28-29/4/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$200, \$280, \$380, \$480	最難唱的情歌 The Hardest Love Song to Sing	周熙杰 Chew Hee Chiat	演唱：林二汶 演唱嘉賓及作曲：林一峰 演唱：阮德鏘 音樂統籌：伍卓賢 音樂顧問：于逸堯	Vocal: Eman Lam Guest Vocal and Composer: Chet Lam Vocal: Johnson Yuen Music Coordinator : Ng Cheuk-yin Music Advisor : Yu Yat-yiu	P.40
5/5/2017 (五 Fri) 晚上 8:00 pm 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$180, \$250	劉星的室內樂 Chinese Chamber Music, à la Liu Xing	劉星 * Liu Xing * 崔燦 ** Cui Can **	環保二胡：周翊 琵琶：張瑩 中阮：崔燦 大阮：劉心琳 笛子：巫致廷 高音笙：陳奕濂 敲擊：高山、黃宣寧	Eco-Erhu: Zhou Yi Pipa: Zhang Ying Zhongruan: Cui Can Daruan: Liu Hsin-lin Dizi: Wu Chih-ting Soprano Sheng: Chen Yi-wei Percussion: Gao Shan, Huang Hsuan-ning	P.44
6/5/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$180, \$250	南音雅趣 Quaint Tunes of South China	閻學敏 * Yim Hok Man * 黃樂婷 ** Wong Lok Ting ** 盧偉良 Lo Wai Leung	視像設計：水和田 環保高胡、廣東二弦、椰胡：黃樂婷 秦琴、唐式阮咸：阮仕春 喉管：盧偉良	Videography Devisor: Water Poon Eco-Gaohu, Cantonese Erxian, Yehu: Wong Lok Ting Qinqin, Tang-style Ruanxian: Yuen Shi Chun Houguan: Lo Wai Leung	P.51
13/5/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$210	心樂集 Music from the Heart	周熙杰 Chew Hee Chiat	香港中樂團小組	HKCO Ensemble	P.55
20/5/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$100, \$160, \$260, \$310	千水情（重演） Ode to Water (Re-run)	閻惠昌 Yan Huichang	作曲、跨媒體和影像概念：梅廣釗 舞蹈：華琪鈺、黃磊 洞簫、繪畫、書法及朗誦：譚寶碩 管風琴：周文珊 古琴：周翊 箏：羅晶 嗩吶：胡晉偉 管：馬璋謙 鼓：香港活力鼓令 24 式擂台賽 得獎隊伍	Composer, Multimedia and Visual Concept: Mui Kwong-chiu Dance: Hua Chi-yu, Tina, Huang Lei Dongxiao, Painting, Calligraphy and Recital: Tam Po-shek Pipe Organ: Marsha Chow Guqin: Zhou Yi Zheng: Luo Jing Suona: Wu Chun Hei Guan: Ma Wai Him Drum: Winners of the Hong Kong Synergy 24 Drum Competition	P.41
7-8/7/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$210	HKCO4U	周熙杰 Chew Hee Chiat	香港中樂團演奏家	HKCO Virtuosi	P.53
16/7/2017 (日 Sun) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150	第三屆國際中樂指揮大賽決賽 音樂會 The Third International Conducting Competition for Chinese Music – Final Competition Concert				P.18
29/7/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 30/7/2017 (日 Sun) 下午 3:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	濟癲和尚門八仙 The Mad Monk and the Eight Immortals	周熙杰 Chew Hee Chiat	編劇、導演：周昭倫 戲劇：香港話劇團	Dramaturge and Director: Mike Chow Chiu-lun Dramaization: Hong Kong Repertory Theatre	P.58

音樂饗宴

名廚介紹

*The Chefs of the Sumptuous Feast
for Musical Gourmets*



總廚 閻惠昌
藝術總監兼首席指揮

Head Chef Yan Huichang
Artistic Director and
Principal Conductor



副總廚 周熙杰
駐團指揮

Sous Chef Chew hee Chiat
Resident Conductor



環保二胡 Eco-Erhu

左起

李立
向旋
陸雲霞
蕭秀嫻
張宇慧
蘇純賢
張重雪
周翊
杜錫礎
黃錦沛
施盤藏
徐慧
萬芸安

From left

Li Li
Xiang Xuan
Lu Yunxia
Siu Sau Han
Zhang Yuhui
So Shun Yin
Zhang Chongxue
Zhou Yi
To Shek Chor
Wong Kam Pui
Sze Poon Chong
Xu Hui
Wan Yun-an

周秦漢唐 穿越香港

Bridging the glorious dynasties of
ancient China and Hong Kong

第40樂季開幕音樂會

Opening Concert of the 40th Orchestral Season



閻惠昌 Yan Huichang



穿越者 Time Traveller
陳薪伊 Chen Xinyi



二胡 Erhu
楊雪 Yang Xue



笛子 Dizi
孫永志 Sun Yongzhi



顧問：喬建中、王雙懷 Advisors: Qiao Jianzhong & Wang Shuanghuai
服裝設計：朱俊 Costume Design: Zhu Jun
舞美設計：季喬 Scenography: Ji Qiao

指揮 Conductor：閻惠昌 Yan Huichang

周秦漢唐 穿越香港 中西交匯 走向輝煌

香港中樂團邁步進入40樂季，開幕音樂會特別策劃一個「周秦漢唐 穿越香港」的主題音樂會，周、秦、漢、唐這四個朝代是中華文化最具代表性的朝代，周的「周禮、周易、諸子百家...」、秦的「文字、度量衡與天下大一統...」、漢的「出使西域，連接世界...」、以及唐的「開放多元，繁華鼎盛...」。回顧歷史的軌跡，卻讓我們發現香港這座「中西交匯的國際大都會」恰也折射了中華歷史最輝煌朝代的「開放、交流、多元融合」的特性。40樂季開幕音樂會特別邀請四位來自不同國家的作曲家譜寫樂曲，體現世界民族的融合與多元。來自馬來西亞的周熙杰，以《周潮》*來想像禮樂文明，從兩周的分合回想香港現代的啟示；中國一級作曲家程大兆的二胡與樂隊《秦思》以現代人的角度反思大秦帝國的興亡成敗，寫下對兩千年歷史的冥想；德國作曲家老羅的笛子協奏曲《漢行》，譜出張騫一路西行，開拓絲綢之路的探險旅程；香港作曲家伍卓賢的《唐響》*，以「新音樂」再現其藝術無分界的盛世輝煌。樂團特邀國家一級導演陳薪伊化身「穿越者」，帶領觀眾於現代與歷史之間穿越，體驗周秦漢唐歷史盛世給我們今天的啟示。終曲香港青年中樂團與香港少年中樂團的共同參與，彰顯華夏文化世代的薪火相傳。



音樂事務處香港青年中樂團 HKYCO (Music Office)



香港少年中樂團 HKJCO

23-24/9/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

An amazing journey to traverse three millennia of history, from dynastic China to cosmopolitan Hong Kong

To mark the occasion of the Hong Kong Chinese Orchestra's upcoming 40th season, we have prepared a magnificent vista that transcends time and space. The theme is to bridge the glorious dynasties of ancient China – Zhou, Qin, Han and Tang – with Hong Kong of today. The four dynasties may well be the most glorious age of Chinese civilization: Zhou has given China *The Book of Rites*, *The Book of Changes*, and the inspiring schools of thoughts of the ancient philosophers; Qin unified the Central Plains and set uniform systems in writing, weights and measures; Han sent the first envoys to the West, a feat that opened up the links between China and the rest of the world; and Tang was the most open-minded, all-embracing "golden age", whether in terms of politics, economy or culture. Yet, as we look back at history, we are amazed to discover that as an East-West hub and a cosmopolitan city, Hong Kong has all the attributes of those golden eras: it is open to all cultures, willing to serve as a platform for exchange, and can merge all kinds of elements seamlessly into an eclectically interesting social tapestry. To help realize our programming concept of universal cultural exchange, we have invited four composers with different backgrounds and commissioned them to compose a piece each. The result is a riveting soundscape. In *Harken Back to Zhou**, Malaysia-born Chew Hee Chiat delineates his imaginings on rites and music of ancient Zhou, with an embedded message on how the transition from Western Zhou to Eastern Zhou may throw light on modern Hong Kong; *Reflections on Qin* for erhu and orchestra by Cheng Dazhao, National Class One Composer from China, is a modern man's review of the rise and fall of this short-lived yet powerful regime; *Travelling West (on the Han Dynasty)* by Lao Luo from Germany follows the Han envoy, Zhang Qian, as he goes west and paves the way for the later Silk Road; and *Tang Resonating** by Ng Cheuk-yin from Hong Kong reproduces the zenith of an age of cultural and artistic interface through his New Music style. Taking us on this time travel is Chen Xinyi, National Class One Stage Director, who will wisely point out to us how we can relate and be enlightened by the dynastic glories of those four eras. For the last item on the programme, the Hong Kong Youth Chinese Orchestra and Hong Kong Junior Chinese Orchestra will join the HKCO in a symbolic "passing of the torch".

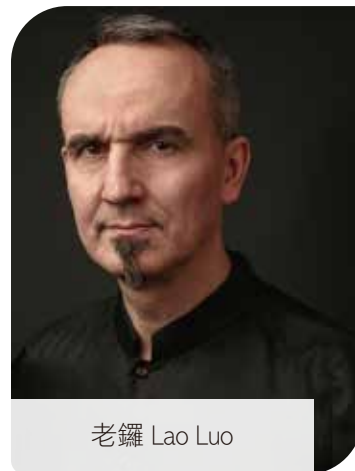
* 此作品於2016年由香港中樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。
Commissioned by Hong Kong Chinese Orchestra in 2016 with sponsorship from CASH Music Fund.



周熙杰 Chew Hee Chiat



程大兆 Cheng Dazhao



老鑼 Lao Luo



伍卓賢 Ng Cheuk-yin

講座 Talk

18/9/2016 (日Sun) 下午3pm
饒宗頤文化館 中區演藝廳
Theatre, Middle Zone,
Jao Tsung-I Academy

講者：喬建中、周凡夫

Speakers: Qiao Jianzhong & Chow Fan Fu

\$80, \$60 (饒宗頤文化館及香港中樂團會員Members of JTIA and FoHKCO)

查詢及報名Inquiries & Registration : 3185 1647

合辦 Co-presenter :



饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy

展覽 Exhibition

15/8-10/9/2016

饒宗頤文化館 中區G座地下

G/F Block G, Middle Zone, Jao Tsung-I Academy

康而健 · 學者靈芝全力支持 夏飛雲八十大壽誌慶音樂會

Care and Health · Lingzhi Master proudly supports
Xia Fei Yun at 80 - A Tribute Concert

指揮 Conductor : 夏飛雲 Xia Fei Yun

指揮泰斗 誌慶鉅獻



夏飛雲 Xia Fei Yun



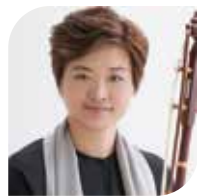
嗩吶 Suona
劉英 Liu Ying



笙 Sheng
翁鎮發
Weng Zhenfa



敲擊 Percussion
高山
Gao Shan



環保高胡 Eco-Gaohu
黃樂婷
Wong Lok Ting

中樂指揮泰斗夏飛雲，是中國第一位受嚴格音樂教育的民樂專業指揮，多年來育才無數，享譽樂界。他與香港中樂團有著深厚的感情，曾多次與樂團合作，並於 1992 - 1993 年擔任樂團駐團指揮。2016 年適逢夏飛雲的八秩高壽，樂團特別為大師舉辦「夏飛雲80大壽誌慶音樂會」，由他權威演繹一連串的首本名曲。當中包括中國十大古曲《十面埋伏》和《春江花月夜》，香港觀眾膾炙人口的電影配樂《小刀會》序曲和《闖將令》，山東民間的藝術瑰寶《一枝花》，描繪西南山水人文的《雲南風情》。另外，特邀嗩吶大師劉英帶來夏飛雲改編現代京劇《智取威虎山》的《氣衝霄漢》及笙大師翁鎮發演出張式業編曲的《靜夜思》。樂團高胡首席黃樂婷呈獻廣東古曲《雙聲恨》，樂團敲擊演奏家高山擔綱敲擊領奏，再現氣勢恢弘的浙江舟山鑼鼓《漁舟凱歌》。親炙大師風範，重溫中樂名曲的神韻精髓！

A deserving birthday tribute to a leading light in Chinese music

Maestro Xia Fei Yun is an indisputable authority in Chinese music. He is the first conductor professionally trained in the genre, and over the years, he has groomed generations of talents in music. He has maintained close connections with the Hong Kong Chinese Orchestra, having served not only as its Resident Conductor between 1992 and 1993 but also guest-conducted on several occasions. As the Maestro celebrates his 80th birthday in 2016, the HKCO finds it an honour to present 'Xia Fei Yun at 80 - A Tribute Concert'. On the occasion, we will revisit some of the works that the Maestro has been given his definitive interpretations. They include *Ambush from All Sides* and *Moonlight Over the Spring River*, two of the "Ten Notable Ancient Tunes" in China; film scores that are immediately recognizable to the Hong Kong audience, *Prelude of Dagger Society* and *Theme of the Pioneers*; and two representative pieces of folk music, *A Spray of Flowers* from Shandong, and *Yunnan Scenes* from the exotic southwestern region of China. He will be joined by the suona virtuoso, Liu Ying, in an enthralling paean to heroes in *Righteous Courage that Soars to Heaven* from the modern Peking Opera, *Taking Tiger Mountain by Stratagem*. Sheng virtuoso, Weng Zhenfa, will perform *Reflections in the Quiet of the Night* arranged by Zhang Shiye.

Other pieces to round up the birthday fireworks are: *Lovers' Sorrow*, an ancient tune from Cantonese music, to be performed by HKCO's Gaohu Principal, Wong Lok Ting, and *The Fishermen's Triumphant Song*, a powerful piece from Zhoushan gong and drum music, to be performed with the HKCO's percussion section led by Gao Shan on the percussion. Come join the celebration party as the Maestro fills the concert hall with his magic!

冠名贊助 Title Sponsor:



29/11/2016 (二 Tue) 晚上 8:00pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

28/11/2016 (一 Mon) 下午3:00pm
「高中生藝術新體驗計劃」中學導賞專場
Guided Concert for Secondary Schools,
under the Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
查詢及報名 Inquiries & registration : 3185 1680

向大師致敬 彭修文紀念音樂會 In Tribute - The Legacy of Peng Xiuwen

指揮 Conductor : 閻惠昌 Yan Huichang



琵琶領奏 Lead Pipa
陳音 Chen Yin



環保中胡 Eco-Zhonghu
張重雪
Zhang Chongxue



板胡 Banhu
徐慧 Xu Hui



唐式小阮
Tang-style Xiaoruan
葛楊 Ge Yang



唐式中阮
Tang-style Zhongruan
崔燦 Cui Can



編鐘 Bianzhong
陸健斌 Luk Kin Bun

9/12

將軍令 古曲 彭修文編曲
春江花月夜 古曲 彭修文編曲
琵琶領奏：陳音
中胡協奏曲 不屈的蘇武 彭修文曲
環保中胡：張重雪
月兒高 古曲 彭修文編曲
琵琶領奏：陳音
幻想曲 秦·兵馬俑 彭修文曲

10/12

太平山下不夜城 (選自《四季》：夏之夜)
彭修文曲
板胡與樂隊 大姑娘美 華彥鈞曲 彭修文編配
板胡：徐慧
編鐘與樂隊 梅花三弄 古曲 彭修文編曲
編鐘：陸健斌
交響詩一 流水操 彭修文曲
雙阮咸協奏曲 春天隨想曲 彭修文曲
唐式小阮：葛楊 唐式中阮：崔燦
外國民謠三首：
相馬盆唄 日本民謠 彭修文編曲
美麗的梭羅河 印尼民歌 彭修文編曲
達姆 達姆 阿爾及利亞民歌 彭修文編曲
亂雲飛 根據京劇《杜鵑山》改編 彭修文編曲

中樂巨擘 一代宗師

當代中樂奠基者、中國現代民族管弦樂一代宗師彭修文，距今已離開我們二十年。大師不朽的聲音，至今仍震撼每個愛樂者的心靈，他用音樂書寫歷史，更用開拓精神成就一個世代的傳奇。在大師逝世二十週年的今日，樂團特別策劃兩場不同曲目的「向大師致敬—彭修文紀念音樂會」，曲目涵蓋大師原創、改編及移植的經典。由閻指揮忠實體現大師一脈傳承的曠世之作，也向這位一生奉獻給民族音樂的藝術巨擘致上無限敬意！

A leading light in Chinese music

Maestro Peng Xiuwen is a colossal figure in the field of contemporary Chinese music, as he laid the foundation for its symphonization, leading to the establishment of the genre, 'Chinese orchestral music.' It has been twenty years since his passing, but his legacy has not only stayed in music lovers' hearts but also continued to thrive and spread across the globe. His trailblazing efforts have put his name in the Hall of Fame of music history. The Hong Kong Chinese Orchestra has prepared two performances in a concert series entitled 'In Tribute - The Legacy of Peng Xiuwen'. The programmes cover many gems in Maestro Peng's repertoire, whether as original compositions, arrangements or transposed works. They will be conducted by his prized mentee, Yan Huichang, Artistic Director of the HKCO, as a demonstration of the musical lineage between the two, a showcase of Maestro Peng's compositional prowess, and a tribute to this colossal figure in the music of China!

9-10/12/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm
香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

劉沙與香港中樂團

Liu Sha & HKCO

指揮 Conductor : 劉沙 Liu Sha



劉沙 Liu Sha



揚琴 Yangqin
袁可 Yuan Ke



鋼琴 Piano
袁芳 Yuan Fang

樂賞清宮美人
再現黃河經典
走訪巴蜀 暢遊狂想

中央民族樂團指揮劉沙，被譽為中國新生代指揮的傑出代表和領軍人物。他以獨特的視角積極委約並演出年青一代作曲家的新作品，成功探索了中國民族樂隊的發展和創新。《胤禛美人圖》由當代作曲家羅麥朔根據故宮藏品明清畫卷《雍正十二妃子圖》而構思創作，讓觀眾彷彿置於畫卷中，樂賞皇家的傳奇國寶。王丹紅為中國當代最活躍的年輕作曲家之一，此次精選她的兩首代表作品，包括揚琴協奏曲《狂想曲》及帶有濃郁巴蜀風情的《太陽頌》。除了青年作曲家的作品之外，曠世經典的《黃河》鋼琴協奏曲也將磅礴再現。一場穿越古今的音樂暢想，即將展開！

Ladies of the Qing court, waters of the Yellow River, the sun of exotic Sichuan and a rhapsody on the dulcimer

Conducting in this concert is Liu Sha of the China National Traditional Orchestra, a preeminent figure among the younger generation of conductors in China. As a visionary in the field, he has been actively commissioning and performing new works by young composers, which in turn helped to explore the future roadmap of Chinese orchestral music. The choice of music reflects his innovative programming. The first is *The Twelve Beauties of Prince Yong* by Luo Maishuo from Beijing, which is inspired by a painting scroll in the collection of the Palace Museum of Beijing. Its vivid depiction would take the audience to visit the subjects in the secluded chambers of the Qing Dynasty. Next on the list are two works by Wang Danhong, one of the most active composers of the younger generation in China today: the yangqin concerto, *Rhapsody*, and the totemic work representing exotic Sichuan, *Hymn to the Sun*. Besides works by young composers, the concert also presents a landmark piece in modern Chinese music, *The Yellow River* piano concerto. Come roam in a musical fantasy that traverses the brave worlds of old and new!

24-25/3/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm
香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall



環保高胡 Eco-Gaohu

左起

麥嘉然
司徒健
魏冠華
黃樂婷
彭程
吳宜芳
胡兆軒
李曉丁

From left

Mak Ka Yin
Szeto Kin
Ngai Kwun Wa
Wong Lok Ting
Peng Cheng
Wu Yi-fang
Wu Siu Hin
Li Xiaoding

鼓王群英會 XXI

Majestic Drums XXI

香港鼓樂節 2016
Hong Kong Drum Festival

指揮 Conductor : 周熙杰 Chew Hee Chiat



周熙杰 Chew Hee Chiat



敲擊 Percussion
李颺 Li Biao



敲擊 Percussion
李颺打擊樂團
Li Biao Percussion Group

木琴協奏曲 繁拍曲 吳宗憲編曲

1. Fluffy Ruffles G.H.Green
2. Look out Little Ruth Kurt Engel
3. Extravaganzen Otto Witt
4. Triplets G.H.Green

木琴 : 李颺 Xylophone: Li Biao

交響詩 世紀之舞 李颺、孟可曲 江賜良編曲

蜚聲國際 擊樂大師 跨越擊限 極速颺樂

李颺，有「亞洲打擊樂第一人」、「打擊樂魔術師」之盛譽，多年來縱橫中西樂壇，足跡遍及全球著名音樂廳和藝術節，亦曾數度與香港中樂團合作演出，獲得中外媒體一致好評。身兼中央音樂學院和德國柏林漢斯艾斯雷的音樂學院教授的李颺，這次將與李颺打擊樂團跨越「擊」限，駕馭多種不同形制的打擊樂器，用他們魔術般的雙手幻化出千變萬化、琳瑯滿目的視聽饗宴。酣暢淋漓的臨場感，帶您體驗不凡的極速「颺」樂！

Percussion Wizard to wield his unbelievable magic wand

Dubbed "the Number One Percussionist in Asia" and "percussion wizard", Li Biao has enjoyed success on the international music scene. He has won media acclaim with his performances in top concert venues and festivals around the world, including several appearances with the Hong Kong Chinese Orchestra. Li is currently on the faculty of the Central Conservatory of Music in China and the Hochschule für Musik in Hans-Eisler, Germany. For the forthcoming Hong Kong concert with the HKCO, he and his percussion group will mesmerize the audience with their versatility and wizard-like hands by turning out a kaleidoscopic soundscape on a plethora of percussion instruments. You've got to be there to feel the earth move under your feet!

28/10/2016 (五 Fri) 晚上 8:00pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

安全貨倉全力支持 第十四屆 香港活力鼓令24式擂台賽

Safety Godown proudly supports
The 14th Hong Kong Synergy
24 Drum Competition



香港鼓樂節 2016
Hong Kong Drum Festival

獨門招式一決高下 全城投入全民出擊

香港的年度文化盛事－「香港活力鼓令24式擂台賽」已昂然邁向第14屆。擂台賽將延續過往的傳統，由樂團廣發英雄帖，邀請社會各界的鼓樂精英齊聚挑戰，施展渾身解數。兩套火熱「鼓令24式」繼續挑戰參賽者之創意，自由式組更歡迎大家加入醒獅鑼鼓、日本鼓、非洲鼓等獨門技藝，一揮一擊盡顯活力。屆時香港文化中心廣場將化身成鼓海，體現香港自強不息的拼搏精神！得獎隊伍將有機會與樂團於2017年5月「千水情」音樂會中同台演出，全城投入，全民出擊！

A champion challenge to creative drumming in an exciting annual gala

The Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, an annual event eagerly anticipated by the local community, is into its 14th season this year! In good old tradition, the HKCO invites drum enthusiasts from all over Hong Kong for a roaring champion challenge. Like before, there will be two sets of Synergy 24 routines, and participants are welcome to pepper them up with highly original choreographic moves. In particular, the Creative Presentation Section is open to all, so why not present your uniquely conceived versions of lion dance drumming, Japanese drums, African drums, etc.? Let energy spill over with every mallet hit you wield! The Hong Kong Cultural Centre Piazza will be a roaring sea of drums, bespeaking the indomitable spirit typical of the people of Hong Kong! The winning teams will have the opportunity to perform with the HKCO in the 'Ode to Water' concert in May, 2017.

冠名贊助 Title Sponsor:

安全貨倉集團
SAFETY GODOWN GROUP

報名截止日期 Deadline for registration for competition: **14/9/2016**

詳情 Details : www.hkco.org

初賽 / 決賽 1st Round / Final Round

15-16/10/2016 (六、日 Sat & Sun)

香港文化中心露天廣場

Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場 Free Admission

小學組決賽、得獎隊伍演出及李飊打擊樂團示範演出

Primary School Section Final Round Competition with
Performances by Winners and Li Biao Percussion Group

29/10/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



環保中胡
Eco-Zhonghu

左起

彭銳聲
謝燦鴻
許然
毛清華
何陽
韓婧娜
蕭秀蘭

From left

Pang Yui Sing
Tse Chan Hung
Hui Yin
Mao Qinghua
He Yang
Han Jingna
Siu Sau Lan

蒙民偉蒙珮兒慈善基金會 全力支持 冠軍之夜 II

Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie
Charitable Foundation proudly supports
Champions in Concert II



第二屆國際中樂指揮大賽冠軍得主
First-prize winner of the 2nd International
Conducting Competition for Chinese Music
薛源 Xue Yuan



二胡 Erhu
陸軼文 Lu Yiwen



管子 Guanzi
馬瑋謙 Ma Wai Him

7/10

絲綢之路 姜瑩曲

管子協奏曲

絲綢之路幻想組曲 趙季平曲

月兒高 古曲 彭修文編曲

夢蝶 陳能濟曲

亂雲飛

根據京劇《杜鵑山》改編 彭修文編曲

8/10

春江花月夜 古曲 彭修文編曲

昆蟲世界 林樂培曲

二胡協奏曲 痕跡之五 溫德青曲

圖畫展覽會

穆索爾斯基曲 彭修文編曲

指揮 Conductor : 薛源 Xue Yuan

風雲際會 光榮綻放

一段桂冠得主的風雲際會，一場頂尖交手的冠軍之夜！由第二屆國際中樂指揮大賽冠軍得主薛源擔任指揮，西樂背景的他，跨越音樂藩籬，為觀眾帶來兩晚不同的視聽饗宴。音樂會選曲傳統與現代兼備，包括：趙季平描寫西域神秘色彩的《絲綢之路幻想組曲》，由團中本地青年演奏家馬瑋謙（榮獲「第十六屆大阪國際音樂大賽」民族樂器組銀獎，香港分區賽冠軍代表）；旅德華籍作曲家溫德青以書法四種字體為靈感而創作的《痕跡之五》，則邀請二胡演奏家陸軼文（榮獲2015年第十屆「金鐘獎」二胡比賽金獎），通過二胡來演繹揮毫。悠遊於東西樂風的冠軍之夜，眾星璀璨，光榮綻放！

Championing Crossover

It's an evening of champs, where talents from far and wide come together to make music. At the helm is the young conductor, Xue Yuan, First-prize winner of the 2nd International Conducting Competition for Chinese Music. He will bring to the audience two amazingly different feasts. The programmes of the two concerts truly know no bounds, as they are taken from both the traditional and the modern / contemporary repertoires. Zhao Jiping's *The Silk Road Fantasia Suite* is a description of China's exotic West, and features HKCO young virtuoso, Ma Wai Him, winner of the Silver Award in the Folk Instruments section at the 16th Osaka International Music Competition in Japan, and champion and representative of the Hong Kong region. *Traces 5* is a musical depiction of four types of Chinese calligraphy written by Wen Deqing, a Chinese composer now based in Germany. The dynamic brush strokes will be transformed into musical notes on the *erhu*, performed by Lu Yiwen, winner of the Gold Award at the Erhu Competition which was part of the Chinese Golden Bell Awards for Music 2015. The two concerts promise to be a fine mix of music written by paragons of East and West, performed by talents who shine in supernova glory!

冠名贊助 Title Sponsor :

蒙民偉蒙珮兒慈善基金會

Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie Charitable Foundation

7-8/10/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

十二生肖

The Chinese Zodiac

指揮 Conductor : 閻惠昌 Yan Huichang



混聲合唱 Mixed Chorus 台北愛樂合唱團 (合唱指導 : 古育仲) Taipei Philharmonic Chorus (Chorus Master : John Ku Yu-Chong)

顛覆十二生肖的全新樣貌 炮製十二樂章的原創驚喜

顛覆東方古老神話，玩轉中國民間智慧，作曲大師錢南章《十二生肖》重磅來襲！樂團邀請台北愛樂合唱團來港，與本地話劇演員共同演出，並由香港新生代著名舞台劇導演陳淑儀執導。聽齊天大聖高唱京劇、白蛇歌詠不滅愛戀、老虎發威單挑武松，融合中樂與人聲合唱，加入輕鬆幽默的戲劇元素，詼諧逗趣，創意無限。另外，通過與臺灣國樂團所合作的藝術交流協議，兩團共同委約的加拿大華裔作曲家何啟榮新作《丹鳳遨遊》，也將在音樂會中世界首演。跟著十二生肖的腳步，一起走進充滿驚奇與想像力的動物奇幻嘉年華！



男高音 Tenor
穆福淳 Vicente
Fortunato C. Moran



男高音 Tenor
王典 Fernando Wang



女高音 Soprano
陳美玲 Chen Mei-Lin



創作統籌、策劃、
導演、演員
Dramaturgy Director,
Curator, Director, Actor
陳淑儀 Chan Suk-yi



混聲合唱 Mixed Chorus
香港中文大學合唱團 (合唱指導 : 朱振威)
The Chinese University of Hong Kong
Chorus (Chorus Master : Leon Chu)

Subverting Chinese zodiac stereotypes in twelve movements of refreshing musical fun

The Chinese zodiac originates from Chinese myths and folklore, and has a history of many millennia. The animals assigned to each year of the 12-year cycle are therefore stereotyped down the ages. But this concert featuring a brilliantly conceived work for Chinese orchestra and choir entitled *The Twelve Animal Signs of the Chinese Zodiac* by Taiwan composer, Chien Nan-Chang, will offer a quirky and different perspective: the Monkey would turn into the Monkey King in Peking Opera mode, the Snake will be the White Snake doting in love, and the Tiger becomes a boxing match for its nemesis Wu Song... The stage will be shared by the HKCO, the Taipei Philharmonic Chorus, and drama players led by Chan Suk-yi, an up-and-coming stage director, all from Hong Kong. The occasion will be a wonderful blend of Chinese orchestral music, choral singing, comic staging and much, much more. As the concert is part of the programme of the Taiwan Culture Festival, it will also premiere the *Journey of the Red Phoenix*, a new work by Vincent Ho, Canadian-Chinese composer, which is co-commissioned by the HKCO and the National Chinese Orchestra Taiwan. Come and join the party of colourful fantasia!

11/11/2016 (五 Fri) 下午3:00pm

「學校文化日」小學導賞音樂會 (學生專場)

Guided Concert for Primary School Students -

'A School Culture Day activity' (For students only)

查詢/報名 Inquiries/Registration: 3 185 1680/3 185 1624

12/11/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



2016台灣月精選

Programme of Taiwan Culture Festival 2016

爵世浪漫 · Ted Lo & HKCO

情人節音樂會

Romancing the Jazz · Ted Lo & HKCO

Valentine's Day Concert

指揮 Conductor: 周熙杰 Chew Hee Chiat



周熙杰 Chew Hee Chiat



音樂統籌/作曲/編曲/鋼琴
Music Programme Coordinator/
Songwriter/ Arranger/ Keyboardist
羅尚正 Ted Lo



歌唱 Vocal
側田 Justin Lo



歌唱 Vocal
李幸倪 Gin Lee

愛戀情歌 致天下有情人

動人的情歌背後，總有最暖心的回憶。香港爵士樂教父羅尚正 (Ted Lo)，是打造多位天王天后經典情歌的幕後推手，也是蜚聲國際樂壇的全能型音樂唱作人。此次 Ted Lo 以中國民歌素材結合爵士樂風，帶來中西合璧的全新創作與編曲。樂團也將與他聯手演奏電視劇《射雕英雄傳》主題曲《誰是大英雄》，以及《Song For McCoy》、《Another Journey》、《Just You》等多首浪漫愛情樂曲。本場音樂會亦邀請知名歌手側田及李幸倪為特別嘉賓，與樂迷們重返令人怦然心動的場景，為天下有情人獻上真摯的音樂祝福。

A universal message of love for all Valentines out there

What makes a song 'our song'? It's the heartwarming memories. Come Valentine's Day, Ted Lo, the 'godfather' of Jazz in Hong Kong, record producer and singer-songwriter of international fame, will make it a special occasion for you and yours. The programme is wonderfully eclectic, from crossover arrangements of Chinese folk songs, Jazz, East-West gems, new compositions, to stroll down memory lane with an HKTVB drama oldie, *Who is the True Hero?* (or theme from *The Legend of the Condor Heroes*). The programme covers swoony tunes *Song For McCoy*, *Another Journey* and *Just You*. The equally multi-talented Justin Lo and Gin Lee will be Ted's guest stars in this concert. Oh the feels!

10-11/2/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

最難唱的情歌

The Hardest Love Song to Sing



周熙杰 Chew Hee Chiat



藝術統籌 Artistic Advisor
伍卓賢 Ng Cheuk-yin



演唱嘉賓及作曲
Guest Vocal and Composer
林一峰 Chet Lam



演唱 Vocal
林二汶 Eman Lam



音樂顧問 Music Consultant
于逸堯 Yu Yat-yiu



演唱嘉賓 Guest Vocal
阮德鏘 Johnson Yuen

指揮 Conductor : 周熙杰 Chew Hee Chiat

「二」想天開 玩轉經典

上個樂季的「林一峰與香港中樂團」音樂會，胞妹林二汶作為特邀嘉賓，兄妹同台的火花獲得觀眾的熱烈迴響。林二汶將主力回歸，帶來香港歌迷耳熟能詳的經典情歌，更會大唱黃梅調及潮戲。除了邀請林一峰一起玩轉「一峰二汶」式的絕妙默契，更邀來全能音樂人于逸堯及醉心粵劇的阮德鏘共同合作。才華洋溢的獨立創作才女將施展其獨有的舞台魅力，唱出情感的淬煉，還有那些曾經沸騰的刻骨銘心！

Classy reinvention of love song classics, Chinese traditional theatre and more

Last season we presented the highly popular 'Chet Lam & HKCO', in which he invited his younger sister Eman as guest. The duo set the concert stage on fire with their amazing vocals. Now this season, we have Eman to star her own show with us. She will sing Hong Kong's love song classics as well as arias from two Chinese operatic genres, *Huangmeidiao* and *Chiuchow Opera* – with her signature vocal twists of course. Guesting on the occasion will be Chet (of course), and – be in for two surprises! – all-round music-maker, Yu Yat-yiu of People Mountain People Sea fame, and Johnson Yuen, veteran actor and devotee to local Cantonese Opera. This is a concert filled with music that only Eman Lam can sing!

28-29/4/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

千水情 (載譽重演)

Ode to Water (Returning by popular demand)

總策劃/指揮：閻惠昌
Curator/Conductor: Yan Huichang



詩、書、畫、舞、樂 薈萃一堂 跨媒體中樂劇場

《千水情》是香港製作團隊為樂團第35週年樂季開幕的多媒體音樂會，演出後廣獲各界肯定，適逢樂團邁向40週年，特別讓觀眾重溫這部香港人的經典品牌節目。《千水情》是一部保留中華優秀傳統文化，突破中樂範疇和現代劇場空間的原創跨媒體中樂劇場，它糅合了中樂、影像、舞蹈、即席書法、古詩、朗誦、舞台裝置等藝術力量。總策劃閻惠昌加上本地著名作曲家梅廣釗擔任作曲、舞台及影像概念，運用了中國戲曲、西方歌劇以及現代電影的靈感創作出富影像化的音樂，讓觀眾視聽感受「雲峰秀氣山花醉，霞光疊影千水情」的意境，也見證樂團40年來凝聚和融合的藝術經驗。無數千山萬水，一派錦繡中華，再度載譽登場！

作曲、跨媒體和影像概念
Composer, Multimedia and Visual Concept :
梅廣釗 Mui Kwong-chiu

洞簫/繪畫/書法/朗誦
Dongxiao/Painting
Calligraphy/Recital
譚寶碩 Tam Po-shek

管風琴 Pipe Organ
周文珊 Marsha Chow

舞蹈 Dance
華琪鈺 Hua Chi-yu*

舞蹈 Dance
黃磊 Huang Lei*

古琴 Guqin
周翊 Zhou Yi

箏 Zheng
羅晶 Luo Jing

嗩吶 Suona
胡晉僖 Wu Chun Hei

管 Guan
馬瑋謙 Ma Wai Him



The return of a highly successful multimedia show that brings together Chinese poetry, calligraphy, painting, dance and music



Ode to Water was a multimedia production created in 2012 as the opening concert for the 35th season of the Hong Kong Chinese Orchestra. Its success led to this re-run on the occasion of the HKCO's 40th anniversary. The audience will experience once again a marvel that is 100% 'made in Hong Kong' where creativity knows no bounds. With Yan Huichang at the helm as curator and famous Hong Kong composer Mui Kwong-chiu taking up the multiple role as composer, dramaturge and video-director, the show blends Chinese music, videography, dance, live calligraphy, Chinese poetry, recitation and installation art with Chinese traditional theatre, Western opera and modern cinematography. It will turn the concert hall into an idyllic, animated Chinese painting, complete with jagged peaks piercing through seas of clouds and the sun's glow glimmering on rivers and seas on the bounteous land called 'China'. The HKCO's forty years of music-making is also encapsulated in this audio-visual feast!

鼓：第十四屆香港活力鼓令 24 式擂台賽得獎隊伍
Drum: Winners of the 14th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

20/5/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 承蒙香港舞蹈團允許參與是次演出
By kind permission of the Hong Kong Dance Company



環保革胡
Eco-Gehu

左起

安悅
吳帆
張雅涵
董曉露
羅浚和
魏漢業
何偉

From left

An Yue
Wu Fan
Chang Ya-han
Tung Hiu Lo
Lo Chun Wo
Ngai Hon Yip
He Wei

Resonating Reeds - Shengs and Pipes from Around the World 群笙再響 一世界風情

藝術指導 Artistic Advisor :
周熙杰 Chew Hee Chiat

節目統籌 Programme Coordinator :
陳奕濂 Chen Yi-wei



香港中樂團笙演奏家 HKCO Sheng Virtuosi

「笙」乎奇技 無窮魅力

古老的靈魂，散發青春的活力。上個樂季的「群笙若響」音樂會，除了首開笙重奏專場先河，新穎的藝術創意更是大獲好評！今次再推續集，演出關廼忠的經典《寰宇情真》、伍卓賢銳意炮製的《夜夜欠笙哥（組曲）》，以及久石讓風靡世界的《宮崎駿動畫組曲》。樂團笙署理首席陳奕濂創作的《生命的氣息～Nasi》及世界首演二重奏作品，加上由他編曲的《搖擺達阪城》，動靜之間，感動人心。樂團笙演奏家陸儀集各家所長，將帶來精湛的文曲笙演奏，而黃郁軒演繹的《笙波動之舞》，將讓人感受沙巴卡達山族的風土人情。曾榮獲文華藝術院校獎「少數民族特色樂器獨奏蘆笙」銅獎的楊心瑜，將以蘆笙獨奏《火車進侗鄉》。「笙」乎奇技，驚豔再現！

The wondrous sound of reeds

Souls of the ancient past stay forever young, energized by music of eternal charm. The 'Sheng Clusters' concert of the last season was warmly received not only because it was the first ever sheng ensemble recital but also the concept was a breakthrough in programming. As a second series, this concert features Kuan Nai-chung's classic, *A World of Love (Excerpt)*, Ng Cheuk-yin's ingeniously conceived *Sing Sang Sung* suite and Joe Hisaishi's worldwide hit, *Suite from Miyazaki Hayao's Animation Pictures*. Chen Yi-wei, HKCO's Acting Sheng Principal will add dynamic and reflective moments by bringing back his compositions, *The Breath of Life ~ Nasi*, and his arrangement of *Daban City Swing*, plus a new duet which will make its world premiere at this concert. The spotlight will be on other sheng virtuosos of the HKCO as well, with Lu Yi demonstrating his technical gamut on the *wenqusheng*, and Huang Yu-hsuan conjuring up the sights and sounds of exotic Borneo in *Sompoton Dance* on the *sompoton*, an instrument indigenous to the Kadazan-Dusun people of Sabah. Yang Xinyu, bronze winner of *lusheng* solo for Exotic Instruments of the Ethnic Minorities of the Wenhua Arts Institutes Awards, will perform a solo piece, *Train to the Dong Village*, on the *lusheng*. The splendid timbre of the pipe family will once again bring a refreshing listening experience, so look out for it!

22/10/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall
小組音樂會 Ensemble Concert

劉星的室內樂

Chinese Chamber Music, à la Liu Xing

藝術指導 Artistic Advisor :
劉星 Liu Xing

節目統籌 Programme Coordinator :
崔燦 Cui Can



劉星 Liu Xing

世紀鬼才 神來妙筆

被譽為「中國新世紀音樂拓荒者」的音樂鬼才劉星，1987年以中國音樂史上第一首中阮協奏曲《雲南回憶》震驚整個民族樂壇，其獨特的革命性創作手法，極具劃時代性的象徵。30年來，劉星致力於探索中國民樂、交響樂和 New Age 音樂，作品浸透了中國傳統文化的精髓，又洋溢著現代前瞻的精神。本場音樂會以劉星的民族室內樂作品為專場，其作品不僅以超高難度著稱，更加呈現「劉星式」標誌性的強烈風格。開創中樂豐沛表現力的嶄新音響，絕對讓人耳目一新！



崔燦
Cui Can

Tracks of a fearless avant-gardist from China

Liu Xing, Chinese composer dubbed "the pioneer of Chinese music in the new age", cuts an audacious figure in the field because of his unique, non-conformist approach to music-writing. In 1987, he rocked the Chinese music world with his *zhongruan* concerto, *In Remembrance of Yunnan*, which was the first ever of its kind. It stood apart from other compositional schools and was regarded as an epoch-making piece. In the thirty years that followed, Liu continued his explorations, foraying into Chinese folk music, symphonic music and New Age music. His works are essentially steeped in Chinese traditional culture but at the same time, exude the forward-looking audacity of a visionary of our age. This upcoming concert features Chinese chamber music from Liu's wide-ranging oeuvre. Technically challenging and idiosyncratically flamboyant, the programme will definitely rewrite your perception of 'Chinese music'!

環保二胡 Eco-Erhu
周翊 Zhou Yi

琵琶 Pipa
張瑩 Zhang Ying

敲擊 Percussion
高山
Gao Shan
黃宣寧
Huang Hsuan-ning

中阮 Zhongruan
崔燦 Cui Can

大阮 Daruan
劉心琳 Liu Hsin-lin

笛子 Dizi
巫致廷 Wu Chih-ting

高音笙 Soprano Sheng
陳奕濰 Chen Yi-wei

高音簫
無形之劍
一息尚存
地下森林
週二聚會
遙遙長路
山有扶蘇
天地之間 (第二號)
二胡與阮 柴市節
曲一
舞蹈
曲七

5/5/2017 (五 Fri) 晚上 8:00 pm
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
小組音樂會 Ensemble Concert



環保低音革胡
Eco-Bass Gehu

左起

余述俊
黎偉
齊洪瑋
陳岳華
陳嘉汶

From left

Yu Shut Chun
Li Wei
Qi Hongwei
Vonghemrat Pichan
Chan Ka Man

融 III 革胡與低音革胡重奏音樂會 Fusion III - Gehu and Bass Gehu Recital

藝術指導 Artistic Advisor :
周熙杰 Chew Hee Chiat

節目統籌 Programme Coordinator :
董曉露 Tung Hiu Lo



環保革胡演奏家 Eco-Gehu Virtuosi



環保低音革胡演奏家 Eco-Bass Gehu Virtuosi



環保革胡
Eco-Gehu



環保低音革胡
Eco-Bass Gehu

革胡、低音革胡二重奏
D大調大提琴與低音大提琴二重奏
喬奇諾·羅西尼曲

革胡及低音革胡八重奏
黃河邊上的紋事 張大龍曲

革胡八重奏 回想 周熙杰

革胡、低音革胡與樂隊
聯奏第四號 聖桑曲 瞿春泉編曲

低音革胡四重奏 秋思 張大龍曲 (16/12)

革胡五重奏
第五號巴西風巴哈組曲 (第一樂章)
王魏拉羅伯斯曲 董曉露整理 (16/12)

低音革胡四重奏 受冷遇的史特勞斯
達魯爾·倫斯威克曲 (17/12)

革胡五重奏
小妹河邊把頭抬 民歌集錦
陳錦標編曲 (17/12)

香港中樂團委約
陳錦標創作革胡獨奏小協奏曲

融匯中西 融洽無間

香港中樂團成功研發的一套低音弦樂，為民族管弦樂隊的總體音響，開拓了嶄新的空間。2014年的「融－革胡重奏音樂會」，絕佳展示革胡單一聲部的樂器性能與演奏實力，而2015年的「融II－革胡與低音革胡重奏音樂會」，進一步實現它們的無限可能，皆獲得觀眾熱烈的迴響。「融III－革胡與低音革胡重奏音樂會」載譽再現，更加入彈撥及敲擊的陣容，不僅帶來低音弦樂「融匯中西」的美學藝術，更展現「融洽無間」的絕佳合作默契！

A seamless blending of bass strings in music of East and West

The HKCO's successful invention of the *gehu* bass string family as counterparts to the Western cello, bass and double bass has opened up a whole new soundscape for the Chinese orchestral voice. Their acoustic gamut was demonstrated in the 'Fusion' concert series in 2014 (which featured the *gehu* only) and in 2015 (which featured the *gehu* and bass *gehu*) and indicated the tonal possibilities of the *gehu* ensemble. This year, the *gehu* family returns by popular demand in 'Fusion III- Gehu and Bass Gehu Recital.' And instead of just bowing, the ensemble sounds will be enriched by the plucked-strings and percussion. Feel how music East and West can blend seamlessly, not only on an aesthetic level but also in technical team work.

16-17/12/2016 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm
香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall

小組音樂會 Ensemble Concert

中樂時光機II

The Chinese Music Time Machine II

藝術指導 Artistic Advisor :
周熙杰 Chew Hee Chiat

節目統籌 Programme Coordinators :
馬瑋謙、張雅涵 Ma Wai Him, Chang Ya-han



環保革胡 Eco-Gehu
張雅涵 Chang Ya-han



阮 Ruan
劉心琳 Liu Hsin-lin



笙 Sheng
陳奕濂 Chen Yi-wei



嗩吶、管 Suona, Guan
羅行良 Law Hang Leung



嗩吶、管 Suona, Guan
馬瑋謙 Ma Wai Him



敲擊 Percussion
陸健斌 Luk Kin Bun

城市光景 歷久彌新

如果你有一台時光機，最想停留的是哪裡？都市人在現代社會中，既要追趕繁忙的快節奏，也要兼顧享受慢生活。上一個樂季的「中樂時光機」，帶領觀眾遊歷各個時空的音樂風景，今次的「中樂時光機II」，我們將時光機停留在城市的光景，帶來一系列迷人的都會小品。曲目包括香港樂壇教父顧嘉輝的經典影視主題曲《忘盡心中情》和《戲班小子》、由廣東音樂《雙星恨》為基底而編創的《紅色雙星恨》等。吹、彈、拉、打共六位成員的年青組合，打造全新形象的中樂潮流，帶你邂逅生活當中曾經熟悉的曲調，都會風情，回味無窮！

Revisiting the vintage years

If you have a time machine to take you to the past, where would you want to go? The hectic urban lifestyle of now does call for an occasional reprieve. In our last season, we started the Chinese Music Time Machine and took our audience to roam in music soundscapes of different pockets of time. Now in this sequel, we will make brief stops in cities to look at their charming vintage and perhaps revisit fond memories. As the tune of golden oldies float in the air, you will be swept up by the nostalgic mood. They include Joseph Koo's score for HKTVB drama oldies, *The Legend of Master So* and *The Understudy*, in new arrangements; the Cantonese tune, *Lovers' Sorrow*, also given a new arrangement and retitled *The Red 'Shuang-Xing-Hen'*, etc. The young ensemble is made up of six music talents from the wind, plucked-string, bowed-string and percussion sections of the HKCO. Come on board and go back in time!

Sing Sing Sing 路易斯·普萊瑪曲 伍敬彬編曲

管子、嗩吶與樂隊

忘盡心中情、戲班小子 顧嘉輝曲

管子、嗩吶：馬瑋謙

六重奏 夜來香 陳奕濂編曲 陳奕濂改編

Take Five 保羅·戴斯蒙德曲 伍敬彬編曲

吹打奏樂 喜酒歌 王高林曲

嗩吶領奏：羅行良、馬瑋謙

小樂隊 紅色雙星恨 廣東音樂 盧偉良編曲

世界首演樂團委約陳家榮創作新曲

19/11/2016 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
小組音樂會 Ensemble Concert



琵琶 Pipa

左起

高思嘉
張瑩
邵珮儀
黃璿僑

From left

Gao Sijia
Zhang Ying
Shiu Pui Yee
Wong Yui Kiu



三弦 · 箏 · 揚琴 Sanxian · Zheng · Yangqin

左起

趙太生
羅晶
余美麗

From left

Zhao Taisheng
Luo Jing
Yu Mei Lai

指揮：閻惠昌 Conductor : Yan Huichang



音樂尋根 雋永情懷

香港的魅力不僅是繽紛燦爛、摩登時尚的都會風情，還有那傳統懷舊的雋永風味。樂團秉持「立足香港，面向世界」的信念，與香港作曲家聯會攜手合作，演出多首香港作曲家的作品及本地作曲家陳錦標、陳明志、郭亨基、張佩珊、林蘭芝以香港為題材的新作。穿梭傳統與現代的光影歲月，糅合東方與西方的香港精神，與你同心細味香江情。

合辦 Co-presenter



香港作曲家聯會
Hong Kong
Composers' Guild



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港作曲家聯會為藝發局資助團體
Hong Kong Composers' Guild is financially supported by the ADC

14/1/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre
Centennial Campus, The University of Hong Kong

Digging up roots and wading through memories

Hong Kong has more than cosmopolitan charm and a glamorous cityscape to offer. There is the retro side that appeals to those who hold 'Old Hong Kong' dear at heart. With that purpose, we are joining hands with the Hong Kong Composers' Guild to pick out some of the most memorable works by local composers and present new works on Hong Kong themes by Joshua Chan, Chan Ming-chi, Kwok Hang-kei, Cheung Pui-shan, and Lam Lan-chee. The concert will be a wonderful cinematic experience interpreted through music, as snippets of life in the old days and now, the East-West influence that contribute to Hong Kong's character, etc. are conjured up by the orchestra. True to our credo "radiating from Hong Kong and empowering Chinese music in the world", we will show the diverse facets of our city to the world with music 'made in Hong Kong'.



阮
Ruan

左起

梁惠文
林玲玲
陳淑霞
張燕
劉心琳
葛楊
崔燦
陳錦輝

From left

Liang Wai Man
Lem Ling Ling
Chan Shuk Har
Cheng Yin
Liu Hsin-lin
Ge Yang
Cui Can
Chan Kam Fai

南音雅趣

Quaint tunes of South China

傳統的魅力
A Legacy of Exotic Lyricism

藝術指導：閻學敏

Artistic Advisor: Yim Hok Man

節目統籌：黃樂婷

Programme Coordinator: Wong Lok Ting

指揮：盧偉良

Conductor: Lo Wai Leung



環保高胡、廣東二弦、椰胡
Eco-gaohu, Guangdong erxian, yehu
黃樂婷 Wong Lok Ting



視像設計 Videography Devisor
水禾田 Water Poon



秦琴、唐式阮咸
Qinqin, Tang-style ruanxian
阮仕春 Yuen Shi Chun



喉管 Houguan
盧偉良 Lo Wai Leung

歲月留聲曲留情 粵動人心會知音

「粵樂情懷」音樂會多年來連場爆滿，深受廣大市民喜愛。本地土生土長的樂團胡琴聯合首席兼高胡首席黃樂婷將精心策劃粵味濃郁的經典曲目，包括高胡獨奏《鳥投林》及《村間小童》、椰胡獨奏《花自飄零水自流》等。樂團樂器研究改革主任阮仕春，將以他成功復原製作的「絲弦七律秦琴」擔任主奏，與黃樂婷一起以椰胡演出《雙聲恨》及《餓馬搖鈴》。多次搏得滿堂掌聲的管首席盧偉良，將延續其生動明快的指揮風格，為《南音雅趣》等小合奏曲目注入新動力。本場音樂會特別加入攝影大師水禾田的多媒體投影，打造「樂中有畫，畫中有樂」的意境。

The Lyricism of Music from South China

The Cantonese music series, 'There's a Song in My Heart', is a perennial favourite among Cantonese music lovers, having maintained a sold-out record year after year. Curated by Wong Lok Ting, Huqin Co-Principal and Gaohu Principal of the HKCO who was born and trained in Hong Kong, this upcoming concert features classics in the Cantonese music repertoire, such as *Birds Returning to the Woods and Village Children* for gaohu solo and *Desolate Petals on the Guileless Water* for yehu solo. Yuen Shi Chun, Research & Development Officer (Musical Instrument) of the HKCO, will perform as lead player on the silk-string seven-lu qinqin, which he has successfully revived from ancient models. He will also perform with Wong Lok Ting in a yehu duet *Lovers' Sorrow* and *Jingling Bells of the Hungry Horse*. *Quaint Tunes of South China* for small ensemble will be conducted by Lo Wai Leung, Guan Principal and a charismatic performer himself, as he re-energizes the piece with his crisp and animated conducting. There will be a multimedia backdrop by Water Poon to enhance the pastoral, picturesque charm as suggested by the concert title.

6/5/2017 (六 Sat) 晚上 8:00pm

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

小組音樂會 Ensemble Concert



笛子

Dizi

左起

巫致廷
孫永志
林育仙
朱文昌
陳子旭

From left

Wu Chih-ting
Sun Yongzhi
Lin Yu-hsien
Choo Boon Chong
Chan Chi Yuk



笙

Sheng

左起

楊心瑜
陳奕濂
陸儀
黃郁軒

From left

Yang Sin-yu
Chen Yi-wei
Lu Yi
Huang Yu-hsuan

藝術指導：周熙杰

Artistic Advisor : Chew Hee Chiat



李立 Li Li



黎偉 Li Wei



黃璿僑 Wong Yui Kiu



巫致廷 Wu Chih-ting



二重奏 Duet

彭程、余述俊

Peng Cheng, Yu Shut Chun



四重奏 Quartet

李立、彭程、吳帆、余述俊

Li Li, Peng Cheng, Wu Fan, Yu Shut Chun



四重奏 Quartet

司徒健、麥嘉然、吳宜芳、魏漢業

Szeto Kin, Mak Ka Yin, Wu Yi-fang, Ngai Hon Yip

青春新活力 中樂新藝境

匯聚菁英力量的「HKCO4U」，盡情發揮年青演奏家的多元才華，為中樂注入一股創新的活力。今次青年菁英們將以笛、琵琶及香港中樂團自行研發的環保胡琴系列，帶來獨奏、弓弦重奏及其他新穎組合的多首精品。傳統與現代的兼容並蓄，古典與流行的匠心獨運，為您獻上兩套包羅萬象又雅俗共賞的精彩節目，散發中樂朝氣蓬勃的青春魅力！

Injecting new energy into Chinese music

The 'HKCO4U' series is a platform that puts the young talents of the Hong Kong Chinese Orchestra in limelight. Their versatility and creativeness have continued to energize Chinese music. In this series of two concerts, they will perform the *dizi*, *pipa* and string instruments from the Eco-Huqin series developed by the Hong Kong Chinese Orchestra in solo, string ensemble and other new formats, smoothly blending the dichotomy of the traditional and the contemporary, classic and pop etc.. Feel their wonderful mix of youthful charm and amazing musicianship!

7-8/7/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳
HKCO Recital Hall



管 Guan

左起

盧偉良
秦吉濤
任釗良

From left

Lo Wai Leung
Qin Jitao
Ren Zhaoliang



嗩吶 Suona

左起

劉海
葛繼力
馬瑋謙
羅行良
胡晉偉
夏博研

From left

Liu Hai
Kot Kai Lik
Ma Wai Him
Law Hang Leung
Wu Chun Hei
Xia Boyan

心樂集

Music from the Heart



指揮 Conductor : 周熙杰 Chew Hee Chiat

展示自我 盡情揮灑 原創不設限 讓世界聽見

每一首樂曲，是心血結晶的匯集，也是譜寫音樂歷史的基石。樂團自 1999 年開始創立「心樂集」，透過公開徵曲、演出及討論，發掘本地具才華的香港年青作曲家，為中樂作品輸送新生代的原創力量。歷年「心樂集」已經培養出多位優秀的作曲家，活躍於當今樂壇，並於國際間獲得獎項。各位作曲家，把握展示自我的最佳機會，將你的作品讓世界聽見！

Let your heart speak out Let the world hear

The compositional effort behind each piece of original music forms part of the cornerstone of our music history, and as a music institution, the HKCO cannot be more aware of the greatness of this potential. Since we created the Music from the Heart series in 1999, we have been recruiting and performing new works, holding discussion forums etc., in a bid to encourage young composers to keep up the forward momentum of Chinese music. Over the years, we have helped launch several talented composers to success. They have become key players in the music world today, and garnered prizes and accolades on international front. We are therefore calling out to all composers – this is your opportunity to let the world hear your music, send in your work now!



支持機構 Supporting Organizations



13/5/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm
香港中樂團演奏廳
HKCO Recital Hall



敲擊

Percussion

左起

錢國偉
陸健斌
閻學敏
王東
高山

From left

Chin Kwok Wai
Luk Kin Bun
Yim Hok Man
Wang Dong
Gao Shan

中樂嘉年華

Chinese Music Fun! Fun! Fun!

指揮 / 導師 Conductor / Tutor :

郭亨基、盧偉良、蔡雅絲

Kwok Hang Kei, Lo Wai Leung, Choi Ngar Si



演出 Performed by
香港少年中樂團
香港青少年箏團
香港中樂團樂器班學員
Hong Kong Junior Chinese Orchestra
Hong Kong Youth Zheng Ensemble
Students of HKCO Instrumental Classes

薪火相傳 逐夢飛翔

香港中樂團積極培育香港新一代的中樂生力軍，讓快樂的種子發芽，讓音樂的夢想茁壯，一年一度的「中樂嘉年華」正是小小音樂家們大放異彩的實戰大匯演！在指揮郭亨基、盧偉良以及樂團演奏家們的諄諄指導下，香港少年中樂團與香港中樂團樂器班學員將綻放光芒，由古箏名家蔡雅絲指導的香港青少年箏團也再度一展身手。手把手的世代傳承，台前幕後的無私奉獻，英雄出少年，將為中樂注入一股全新的生命力！

Passing the torch and sowing dreams

The Hong Kong Chinese Orchestra has always taken upon itself to train new blood in Chinese music in Hong Kong. In so doing, happy seeds are sown, and musical dreams are encouraged to flourish. At the end of their year of training, the budding musicians would welcome the exciting opportunity to showcase what they have learned in the annual concert, *Chinese Music Fun! Fun! Fun!* Members of the Hong Kong Junior Chinese Orchestra and students of the Instrumental Classes of the HKCO who have been meticulously trained by conductors Kwok Hang Kei, Lo Wai Leung and other HKCO virtuosos, and members of the Hong Kong Junior and Youth Zheng Ensemble, who are trained by *guzheng* expert Choi Ngar Si, will go on the concert stage to perform. Meticulous mentorship has helped new seeds to sprout and grow every year – they are our future hope in Chinese music, and you are invited to come and show your warm support.

14-15/4/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 7:00pm

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

濟癲和尚鬥八仙

合家歡音樂劇場

The Mad Monk and the Eight Immortals Music Theatre for All Ages

指揮：周熙杰 Conductor : Chew Hee Chiat

寓教於樂 經典升呢

在林蔭深處住了個酒肉和尚，他棄守戒律，舉止瘋癲，人稱他為一濟癲。一向舉止端莊行為正直的八仙遠道而來，就是為了要好好將他教訓一頓。當兩邊陣營大門法，難分難解之際，八仙不單發現原來濟癲神通廣大，還可愛親民。他們決定講和，還手牽手與你重溫中樂團 40 年來的合家歡音樂旅程。

A fun way to learn through music

Deep in the woods, there is a monk who is known for his eccentric ways: he refuses to follow traditional monastic codes, eats meat, indulges in drinks and is wild in behaviour. The people call him 'the Mad Monk'. Now the Eight Immortals are known for their strict observance of good behaviour. When they hear of the Mad Monk's 'unacceptable' ways, they decide to come and teach him a lesson. They meet, and a supernatural battle begins. Neither party can win because they are equal when it comes to magical prowess. But in the course of the fight, the Eight Immortals discover that the Mad Monk not only has amazing supernatural powers, but is by nature sweet, amenable, and endears himself to the common folks. They offer to make peace, and all nine of them join together to call up the happy tunes that have filled the forty years of musical fun for children of all ages in the history of the Hong Kong Chinese Orchestra.



編劇/導演
Playwright/Director
周昭倫 Chow Chiu Lun
香港話劇團副主管（外展及教育）
Deputy Head (Outreach and Education),
Hong Kong Repertory Theatre



演出 Actor
濟公 Mad Monk



聯合製作 Co-production

 香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977

29/7/2017 (六) 晚上8:00pm
30/7/2017 (日) 下午3:00pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



名師指導
親身體驗
於舞台上
分享成果



香港中樂團

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌

ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG



香港中樂團 樂器課程



香港少年中樂團、
香港青少年箏團及
香港中樂團各項
樂器課程將於今年
9月展開新一學期。



招募詳情及查詢

3185 1624

3185 1680

www.hkco.org



全方位、多層面推動中樂藝術教育

- 樂器班、「認識中樂齊齊揀」、「樂器小精靈」、「小星星課程」
- 各區區議會「文化落區」
- 學校巡迴音樂會
- 社區鼓樂班
- 指揮解碼
- 導賞及後台之旅
- 文化日及「勤學加油站」學生音樂會
- 社區外展音樂會
- 香港少年中樂團、香港青少年箏團
- 「躍動的音符」
- Project Echo · Chinese Music Alive中樂體驗計劃
- 高中生藝術新體驗計劃
- 「中樂教室」大師班
- HKCO演奏家看·聽·談
- 中樂身心鬆弛工作坊
- 場地伙伴「中樂快遞」大堂互動音樂會



Omni-directional promotion of Chinese education

- Instrumental Classes, "Choose Your Own Chinese Music Instruments", "Whiz Kids", "Twinkle Touch" Chinese Music Starter Course
- District Councils community activities
- School Tour
- Community Drum Workshops
- Conductor Demystify
- Appreciation & Backstage Tour
- Cultural Day & "Chinese Energizer" Student Concerts for Schools
- Outreach Community Concerts
- Hong Kong Junior Chinese Orchestra, Hong Kong Youth Zheng Ensemble
- Capering Notes – Professional Internship Programme
- Project Echo · Chinese Music Alive
- Arts Experience Scheme for Senior Secondary
- HKCO Education Workshops & Master Classes
- Meet the HKCO Virtuosi
- Chinese Music Therapy Workshop
- "Chinese Music Express" Foyer Concert





「一帶一路」是時間的藝術

文：張信剛（香港城市大學前校長）

（節錄自《南都周刊》1/2/2016）

「一帶」和「一路」之間應該是協奏曲，而不是齊奏。「一帶一路」的發展戰略是時間的藝術，你不抓住這個時間，就會錯過機會；該注重陸上而死盯住海上不放，或是海上有事卻又一味在路上用勁，這都不是好的協奏曲。

每隔 700 年，必有「一帶一路」

對於「一帶一路」，多數人認為它是個新名詞，只知道尋找當中的商機；然而，假如我們將「一帶一路」和中國歷史結合起來看，便會發現中國曾經有過三次「一帶一路」的成功時期，在對外關係和在整個國際形勢上都非常蓬勃，在這基礎之上探討更能通觀全局。

這三次「一帶一路」，恰巧每次分隔七百年。第一次是2100年前漢武帝派張騫通西域，之後華夏文明的力量開始投射到中亞（西域）去。也因為這個緣故，才有了19世紀經歐洲學者命名的「絲綢之路」。張騫有機會第一次通西域，見證了那裡的文明和風土人情，並且猜出原來還有一條在南方的道路能通到西域。

張騫是陝西漢中地方的人，跟四川很近，四川筇竹縣的東西他都知道。他在大夏（今天阿富汗）見到筇竹杖，回去就向漢武帝報告，說：「我在西域看到筇竹杖，還有四川的布；我應該是第一個走這條路的，怎麼會有四川的物品比我早到那裡呢？經過我打聽，這些都是從印度來的，那就表示從四川有一條路可以通往印度，而印度和大夏是有商道的。」

張騫通西域使得漢朝不只鞏固了今天的甘肅（主要是河西走廊），而且進入了西域。這就是陸上的絲綢之路。在同一時段，廣州和地中海是有海上通道的。最近的考古發現，廣州的南越王墓裡有埃及的玻璃和西亞的一些器物。所以，漢武帝時代，陸上和海上的貿易和交往是並存的。

第二次是700年之後唐太宗在位的時代。那時候玄奘經過河西走廊和新疆，再通過中亞和今天阿富汗去印度取經。恰巧在這個時候，伊斯蘭教在阿拉伯半島興起，阿拉伯人很快從波斯經過陸路到了中亞，和大唐帝國發生了接觸。阿拉伯人也很重視海上交通，和印度、中國展開貿易。廣州最早的清真寺（懷聖寺）在七世紀就修建了。所以唐朝初年不僅有陸上出去取經的玄奘，還有海上往來。也就是說，從貞觀到天寶時代，唐朝在陸地上和海洋上都很有力量，和中亞、西亞、印度以及地中海世界有很多交往。

第三次，又過了700年，正值忽必烈所處的14世紀。忽必烈征服了吐蕃、大理，最後滅了南宋，建立了大元。他所面對的是什麼世界呢？他的親戚們在斯拉夫人和克普恰克突厥人生活的土地上建立了欽察汗國，在阿拉伯人、波斯人和烏古斯突厥人生活的土地上建立了伊兒汗國，在中亞波斯人和東部突厥人生活的土地上建立了察合台汗國，他自己則在以漢人為主的傳統中華帝國建立了大元。相對於其他三個汗國，繼承中華帝國的元朝最為富庶繁榮，人口也最多。所以蒙古人的大汗才是忽必烈。可是蒙古幾個汗國的幅員太過於遼闊，來往時路途太遙遠。所以他要想辦法建立一個可以從陸上和海上整合的世界。14世紀的蒙古人建立了人類史上領土面積最大的帝國，他們致力於陸上道路和海運路線的建設和維持。驛站從高加索到北京，15天就能到。從泉州經過印度到波斯灣的船舶來往不絕。可以說「一帶一路」的1.0版是蒙古人建立的。

海陸交通平衡是富國關鍵

什麼時候陸上和海上對外交通失去平衡，中國就不富強；或者可以說，什麼時候中國不富強，海上和陸上對外交通就無法平衡發展。漢朝末年，陸上交通式微，海上交通還可以；南北朝時期也是一樣。唐朝末年的有黃巢之亂，在廣州殺外國人，此後海上交通大為減少；五代

十國時陸上對外交通也變得不通暢，北宋時則是從一開始就有西夏阻斷了和西域的交往；南宋時海上交通頗為發達，陸上對外交通很不通暢。中國是一個有很長的陸地邊界的陸地大國，也是一個有很長的海岸線的海上大國。只有海上陸上交通都發達，中國才能夠富強。

在我看來，「一帶」和「一路」，可以歸結為三個方面：一，國家安全層面，如果不能穩定陸上交通或社會秩序，那麼疾病、難民、恐怖主義分子、毒販等都會湧進來；二，能源與生產資源，比如鐵礦、銅礦的供應，需要兩條路都打通，缺一不可；三，人和人的思想、文化、技術的交流。我深信，思想的交流無法被互聯網完全取代。中國人必須知道周圍的人是怎麼想的，中國終究會對周邊國家的人們產生一定的吸引力。如果歐洲不吸引人的話，那為什麼它有難民問題，非洲和亞洲國家則沒有？中國目前沒有難民問題，原因是什麼？因為中國還沒有到那麼吸引人的程度。

現今的中國是人才淨輸出國，不僅不出產難民，每年還有一億人出境旅遊或從事商業和學術活動。這等於是楚才晉用。如果中國還要進步的話，就要以物質文明和精神文明吸引別國的精英來。這才是人才交流。

人類一直都是互通有無的

歷史上儘管沒有WTO，人類從來都是互通有無的。在2100年前，張騫通西域時，人類其實已經有相當廣泛的交通網絡。現在的科學家大都同意，馬最早的馴化是在今天烏克蘭一帶。周武王滅商，用的是戰車。有輪子才能有戰車，輪子是在西亞發明的。這些在張騫之前1000年已經有了。張騫從西域回來之後帶了一些作物，後來的人逐漸增加了交流。現在我們吃的小麥、大麥、胡桃、黃瓜、大蒜、葡萄、石榴都是從西域傳過來的。而中國的鑿井術，冶金術也傳到了西域。

此外，還有人和思想的交流。中國的佛教，以及和佛教相關的建築、音樂、繪畫、雕塑等等都是從西域傳過來的。今天中國人的生死觀、宇宙觀很大程度上是受印度的影響。路線是從印度傳達中亞，從中亞傳到新疆，再從新疆穿過河西走廊傳到中原。

蒙古文和滿文都是拼音文字，它們的來源可以追溯到西元14世紀地中海東岸的腓尼基人創造的字母。也就是說，地中海東部的腓尼基人影響了中華大帝國兩個朝代的官方文字。蒙古大汗和滿族皇帝不會知道他們的文字是這樣來的。

此外，祆教、佛教、摩尼教、景教、伊斯蘭教都是通過海上絲綢之路或陸上絲綢之路傳到中國來的。除了廣州的懷聖寺，伊斯蘭教還從海上來到泉州，在泉州建了著名的清淨寺。

中國早期的文化就受到西亞的影響。中國人在19世紀受了屈辱之後，反過來認為自己素來是自給自足，事實上不是這樣。我們要承認這點，就像歐洲也沒有人否認紙、絲綢和火藥是中國人發明的。

「一帶一路」是時間的藝術

「一帶一路」既是地理的概念，也是時間的藝術。我們現在常說要「現代化」。其實沒有什麼東西是絕對「現代」的，兩百年前人們說的「現代」和今天的「現代」就很不一樣。10到14世紀，阿拉伯—伊斯蘭世界是先進的，歐洲—基督教世界是落後的，現在卻變成是歐洲—基督教文明先進，中東—伊斯蘭文明落後。再過100年後，情況一定會改變，現代化的定義也會改變。我們現在能做的就是促使中國改變到更安全、和諧、民主、公平。

在這個時代裡，中國要立足於今日的領土上，必須海陸並用，協同陸上鄰國和海上鄰國，求共識，謀發展，造互利。昨天的絲綢之路是文化與經濟齊飛；明天的絲綢之路應該是學者共商人一色。今天的「一帶一路」是共商、共建、共用；明天的世界秩序大概是多事、多元、多極。我們要對這個秩序的降臨有所準備，抓準時間的藝術，這樣我們才有可能迎接中華民族的第四個盛世！

現代中樂大師——彭修文與夏飛雲

文：楊偉傑（香港演藝學院音樂學院碩士生導師）

在歷史長河裡面，百年只是一瞬；但從二十世紀初開始，中國音樂卻產生了翻天覆地的變化。由中小型的傳統樂種、戲曲音樂、古琴、琵琶等傳統獨奏，發展到各種樂器的獨奏，以至現代中樂團（Modern Chinese Orchestra）。這都是在近一個世紀的歷史和社會環境下，中國的音樂工作者面對西方文化的衝擊所作出的反應。「中學為體，西學為用」、「古為今用，洋為中用」在二十世紀上半葉與下半葉一直影響著他們的音樂發展思路，現代中樂團的模式更成為當代中國音樂的主流，並在中國大陸、台灣、香港、澳門、新加坡、馬來西亞等地開枝散葉。香港中樂團在新樂季將會為兩位對現代中樂發展影響深遠的巨擘——彭修文和夏飛雲舉辦音樂會，向大師作出最崇高的致敬。

當我們提到現代中樂團的濫觴，就會想起上海大同樂會。然而大同樂會是在絲竹樂的基礎上增加演奏人數，演奏方式還是以齊奏為主。真正把現代中樂團樂隊「吹、彈、拉、打」編制確立的，是被譽為「民族音樂大師」的彭修文（1931-1996）。

有關彭修文的生平事跡，目前坊間已有不少資料，更有專著研究他的音樂藝術，於此不贅。彭修文在樂隊編制和作品編創方面對當代中樂發展影響深遠，他早在 1981 年已受聘為香港中樂團客席指揮，1996 年逝世前更獲邀為樂團音樂總監，彼此之間關係密切。現任藝術總監兼首席指揮閻惠昌與彭修文多年來惺惺相惜。大師未竟之志，由繼任人逐步完成。在彭修文逝世二十週年之際，由閻惠昌指揮這套音樂會，更是別具意義。

12 月 9 至 10 日香港文化中心音樂廳舉行的音樂會，兩場節目均有所不同。現代中樂團的發展剛起步的時候，由於曲目匱乏，改編古曲成為不二之選。彭修文改編的《將軍令》、《春江花月夜》、《月兒高》，在原曲的基礎上，通過精心的配器，讓樂曲在保留傳統韻味之同時，又能發揮大型合奏的優勢。曾經與彭修文共事多年的著名琵琶演奏家、中國廣播民族樂團琵琶首席陳音更將來港領奏《春江花月夜》、《月兒高》，在讓觀眾得以感受古曲新編的當代神韻。首場演奏也由樂團胡琴首席張重雪以環保中胡演繹協奏曲《不屈的蘇武》以及彭修文聞名中外的扛鼎之作幻想曲《秦·兵馬俑》。



翌晚的音樂會彰顯了彭修文靈活結合古今中外音樂的精湛手法。以香港為主題的《太平山下不夜城》自然不用多說，而無論是編鐘與樂隊《梅花三弄》、雙阮咸協奏曲《春天》隨想曲，都運用了仿古樂器；交響詩《流水操》融入琴曲《流水》的樂思，板胡與樂隊《大姑娘美》與合奏《亂雲飛》則分別提煉了民歌和現代京劇音樂的精髓。彭修文改編的日本民謠《相馬盆唄》、印尼民歌《美麗的梭羅河》和阿爾及利亞民歌《達姆達姆》旋律優美動聽，在現代中樂團草創之時，改編外國音樂成為拓展曲目庫的泉源，當然這也跟彭修文身處時代環境有關。符合廣播需要，促進友邦和諧，這也是彭修文編創作品的社會功能。

最近獲中國民族管弦樂學會頒發「民族管弦樂特別貢獻獎」的上海音樂學院教授夏飛雲（1936-），為中國首位受嚴格音樂教育並專職教授中樂指揮專業的指揮家。如果說彭修文是現代中樂團編制的奠基者，那麼夏飛雲就是現代中樂指揮教育的開路先鋒。由1961年於上海音樂學院畢業並留校任教開始算起，夏飛雲數十年來春風化雨，為海內外中樂界培養了一代又一代的指揮人才，在同一評選中榮獲「傑出民族管弦樂指揮獎」的閻惠昌也是出自其門下。11月28至29日晚上在香港文化中心舉行的音樂會，夏飛雲將親自執棒香港中樂團，為香港觀眾帶來兩場滿載「集體回憶」的音樂會。



現代中樂，何以有「集體回憶」？上世紀六、七十年代由中國大陸傳到香港的中樂合奏曲，有不少被用在電影、電視的配樂上，如商易作曲的《如來神掌》的電影配樂《小刀會》序曲、于會詠、胡登跳作曲的《闖將令》都是深入民心，舟山鑼鼓《漁舟凱歌》、廣東音樂《雙聲恨》也是家喻戶曉，而關廼忠創作的《雲南風情》和劉文金、趙咏山編曲的《十面埋伏》更是在八十年代由香港中樂團首演的經典保留曲目，夏飛雲與樂團將會逐一呈現。多年來與夏飛雲合作無間的笙樂大師翁鎮發和著名嗩吶演奏家、上海音樂學院教授劉英將會來港演繹肖江的笙協奏曲《靜夜思》和夏飛雲改編自現代京劇《智取威虎山》選段的嗩吶與樂隊《氣衝霄漢》。一靜一動，讓觀眾感受中國古詩詞的深刻思考和火紅年代的革命情懷。

兩套音樂會，勾勒出二十世紀大型中樂合奏的發展脈絡。彭修文為了建立現代大型中樂合奏耗盡心力，仙逝時僅65歲，壯志未酬。遺下大批傳世之作，將由閻惠昌選取其中精華，用他手上的指揮棒，向觀眾傳達一代中樂巨人的心路歷程。今年八秩晉壽的夏飛雲，為當今碩果僅存的老一輩中樂指揮大師，累積了六十年的深厚指揮功力。身體的律動流淌著他一生對中樂的熱愛。他每一次登台演出，都會是一次歷史的紀錄。大師親身來港，難能可貴！薈萃經典，絕對是精彩可期！

中樂摯友會

Friends of HKCO

同心熱愛 共享中樂藝術之美
Sharing the beauty of Chinese music



迎新禮品 Welcome gift

- HKCO 限量紀念品
Limited Edition Souvenir
- Pokka Cafe 極品咖啡
Free Coffee
- Tiffany Flowers 乾花擺設
Dried flowers arrangement



贊助 Sponsor:

TIFFANY FLOWERS

中樂摯友會 會員專享優惠：

- 75折購票優惠
- 樂器班折扣
- 贈票計劃
- 參加會員活動
- 免費參加音樂會前與音樂家會面的示範表演／講座
- 購買樂團影音產品及紀念品優惠

Exclusive Benefits:

- 25% discount on HKCO concert tickets
- Discount on instrument classes
- Receive free tickets under Bonus Ticket Scheme
- Participate in activities exclusively for FoHKCO
- Attend pre-concert demonstration/talks for free
- Special discounts on HKCO merchandise

學生會員可免費欣賞一場樂季音樂會
Free admission to one HKCO concert
for Student Members



音樂會專輯 網上下載服務

www.modernaudio.com/hkco/



跨媒體中樂劇場~千水情



羅晶的箏情世界



黃河鋼琴協奏曲



香港中樂團名家篇~王梓靜

Hi Fi 級錄音 CD天碟



她們「仨」



花月夜*徐慧



閔惠芬與香港中樂團



月兒高~羅晶



瑩風飛舞~張瑩琵琶

DVD 推薦系列



國家大劇院①
From Classics to Modernity



國家大劇院②
Music is about the Joy of Sharing



魏冠華的胡琴世界
The Huqin World of Ngai Kwun-wa



尋找他鄉的琵琶
Routes of Pipa



國家鼓樂小精靈
Whiz Kids' Drum Ensemble



郭雅志的吹管世界
Wonderful Winds of Guo Yazhi



蛟龍騰飛-安志順、李颺
Majestic Drum 6-Drum Dragons in the Sky



樂壇神筆 趙季平
Magic Notes of Zhao Jiping



世紀中樂名曲頒獎
Golden Chinese Classics of the Century



明月星輝銀禧音樂會
HKCO Silver Jubilee Concert



閔學敏的鼓樂世界
Dynamic World of Yim Hok-Man



黃安源的胡琴世界
Huqin World of Wong On-Yuen

經典DVD系列

香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

藝術總監兼首席指揮

Artistic Director and Principal Conductor

香港中樂團樂隊學院院長

Director of The HKCO Orchestral Academy

閻惠昌 Yan Huichang

駐團指揮 Resident Conductor

周熙杰 Chew Hee Chiat

署理樂團首席

Acting Concertmaster

香港中樂團樂隊學院副院長

Associate Director of

The HKCO Orchestral Academy

閻學敏 Yim Hok Man

胡琴首席 Huqin Principal

張重雪 Zhang Chongxue

環保高胡 Eco-Gaohu

黃樂婷 Wong Lok Ting

(胡琴聯合首席兼高胡首席)

(Huqin Co-Principal and Gaohu Principal)

魏冠華 Ngai Kwun Wa ◆

向旋 Xiang Xuan

何陽 He Yang

李立 Li Li

張宇慧 Zhang Yuhui

司徒健 Szeto Kin

環保二胡 Eco-Erhu

周翊 Zhou Yi

(胡琴聯合首席兼二胡首席)

(Huqin Co-Principal and Erhu Principal)

杜錫礎 To Shek Chor

施盤藏 Sze Poon Chong

徐慧 Xu Hui

陸雲霞 Lu Yunxia

麥嘉然 Mak Ka Yin

萬芸安 Wan Yun-an

蕭秀嫻 Siu Sau Han

韓婧娜 Han Jingna

蘇純賢 So Shun Yin

環保中胡 Eco-Zhonghu

毛清華 Mao Qinghua

(胡琴聯合首席兼中胡首席)

(Huqin Co-Principal and Zhonghu Principal)

許然 Hui Yin ◆

吳宜芳 Wu Yi-fang

李曉丁 Li Xiaoding

彭程 Peng Cheng

彭銳聲 Pang Yui Sing

蕭秀蘭 Siu Sau Lan

環保革胡 Eco-Gehu

董曉露 Tung Hiu Lo ○

羅淦和 Lo Chun Wo ◆

安悅 An Yue

何偉 He Wei

吳帆 Wu Fan

張雅涵 Chang Ya-han

魏漢業 Ngai Hon Yip

環保低音革胡 Eco-Bass Gehu

齊洪瑋 Qi Hongwei ○

余述俊 Yu Shut Chun

陳岳華 Vonghemrat Pichan

陳嘉汶 Chan Ka Man

黎偉 Li Wei



揚琴 Yangqin

余美麗 Yu Mei Lai ◎

小阮／柳琴 Xiaoruan / Liuqin

葛楊 Ge Yang ○

琵琶 Pipa

張瑩 Zhang Ying ◎

黃璿僑 Wong Yui Kiu

中阮 Zhongruan

張燕 Cheng Yin ○

崔燦 Cui Can

梁惠文 Liang Wai Man

陳淑霞 Chan Shuk Har

大阮 Daruan

陳錦輝 Chan Kam Fai

劉心琳 Liu Hsin-lin

三弦／中阮／大阮 Sanxian/ Zhongruan / Daruan

趙太生 Zhao Taisheng

箏 Zheng

羅晶 Luo Jing ○

曲笛 Qudi

孫永志 Sun Yongzhi ○

陳子旭 Chan Chi Yuk

梆笛 Bangdi

朱文昌 Choo Boon Chong ◆

巫致廷 Wu Chih-ting

新笛／大笛 Xindi / Dadi

陳鴻燕 Chan Hung Yin ◆

林育仙 Lin Yu-hsien

高音鍵笙 Soprano Sheng

陳奕濂 Chen Yiwei ◎

次中音抱笙 Tenor Sheng

陸儀 Lu Yi ◆

楊心瑜 Yang Sin-yu ●

低音抱笙 Bass Sheng

黃郁軒 Huang Yu-hsuan

高音嗩吶 Soprano Suona

胡晉僊 Wu Chun Hei ◎

葛繼力 Kot Kai Lik

中音嗩吶 Alto Suona

夏博研 Xia Boyan ◆

羅行良 Law Hang Leung

次中音嗩吶 Tenor Suona

馬瑋謙 Ma Wai Him

低／高音嗩吶 Bass / Soprano Suona

劉海 Liu Hai

高／中／低音管

Soprano / Alto / Bass Guan

盧偉良 Lo Wai Leung ○

任釗良 Ren Zhaoliang

秦吉濤 Qin Jitao

敲擊 Percussion

閻學敏 Yim Hok Man ○

陸健斌 Luk Kin Bun △

王東 Wang Dong ◆

錢國偉 Chin Kwok Wai ◆

高山 Gao Shan

黃宣寧 Huang Hsuan-ning ●

- 首席 Principal
- △ 副首席 Associate Principal
- ◆ 助理首席 Assistant Principal
- ◎ 署理首席 Acting Principal
- ◇ 署理助理首席 Acting Assistant Principal
- 特約演奏家 Freelance Virtuoso

截至 as at 7/2016。

香港中樂團演奏家排名按筆劃序。

弦樂組演奏家座位次序，均採用定期輪流方式（首席及助理首席除外）。
The HKCO members are listed in Chinese stroke order.

The string section utilizes revolving seating on a systematic basis.

Musicians (except Principals and Assistant Principals) change seats systemically.



名譽贊助人 The Honorary Patron

香港特別行政區行政長官
The Chief Executive, HKSAR
梁振英先生
The Hon C Y Leung GBM GBS JP

首任主席 Founding Chairman (2001-2006)

徐尉玲博士太平紳士
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

前任主席 Past Chairman (2006-2015)

黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP
賴顯榮律師 Mr Henry Lai
徐尉玲博士太平紳士
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

理事會 Council

主席 Chairman

李偉強先生 Mr Ricky W K Li

副主席 Vice-chairmen

陳偉佳博士 Dr Chan Wai Kai
徐尉玲博士太平紳士
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

司庫 Treasurer

賴顯榮律師 Mr Henry Lai

義務秘書 Honorary Secretary

陳心愉女士 Ms Bonnie S Y Chan

理事 Members

黃慧玲女士 Ms Veanne Wong
鍾樹根議員太平紳士
Hon Christopher Chung Shu Kun BBS MH JP
呂慶耀先生 Mr Bryant H Y Lu
吳守基太平紳士 Mr Wilfred S K Ng SBS JP
陳永華教授太平紳士 Prof Chan Wing Wah JP

理事會顧問 Council Advisors

唐家成太平紳士 Mr Carlson Tong SBS JP
黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP
梁廣灝太平紳士
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

資深藝術顧問 Senior Artistic Advisors

費明儀女士 Ms Barbara Fei SBS BBS
林樂培先生 Mr Doming Lam

藝術顧問 Artistic Advisors

卞祖善教授 Prof Bian Zushan
李西安教授 Prof Li Xian
李松先生 Mr Li Song
(民族民間藝術)(Ethnic & Folk Arts)
韋慈朋教授 Prof John Lawrence Witzleben
郭亨基先生 Mr Kwok Hang Kei
陳澄雄教授 Prof Chen Tscheng-hsiung
陳錦標博士 Dr Joshua Chan
喬建中教授 Prof Qiao Jianzhong
曾葉發教授 Prof Richard Tsang
湛黎淑貞博士 Dr Cham Lai Suk Ching, Estella
(藝術教育)(Arts Education)
劉星先生 Mr Liu Xing

藝術總監兼首席指揮 | 閻惠昌

Artistic Director and Principal Conductor | Yan Huichang

研究及發展部 Research and Development

研究及發展部研究員
樂器研究改革主任
Research Fellow, Research and Development Department
Research & Development Officer (Musical Instrument)
阮仕春
Yuen Shi Chun

躍動的音符 — 專業人才培訓計劃

Capering Notes - Professional Internship Program

助理指揮 (教育推廣)
Assistant Conductor (Educational Promotion)
何致中
Ho Chi Chung
鄭丞泰
Cheng Shing Tai

教育部 Education

教育主任
Education Executive
蔡雅絲
Choi Ngar Si

樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長：閻惠昌
副組長：阮仕春、周熙杰
Leader: Yan Huichang
Assistant Leaders: Yuen Shi Chun, Chew Hee Chiat

民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長：閻學敏
副組長：孫永志、盧偉良
Leader: Yim Hok Man
Assistant Leader: Sun Yongzhi, Lo Wai Leung

香港兒童／少年中樂團 Hong Kong Children / Junior Chinese Orchestra

指揮 Conductor

郭亨基 Kwok Hang Kei
盧偉良 Lo Wai Leung

樂器班 Instrumental Class

導師 Tutors

二胡 Erhu

張重雪 Zhang Chongxue
周 翊 Zhou Yi
徐 慧 Xu Hui
司徒健 Szeto Kin
蕭秀蘭 Siu Sau Lan
韓婧娜 Han Jingna
謝燦鴻 Tse Chan Hung
李 立 Li Li
胡兆軒 Wu Siu Hin
何 陽 He Yang

大提琴 Cello

吳 帆 Wu Fan
張雅涵 Chang Ya-han
魏漢業 Ngai Hon Yip

低音大提琴 Double Bass

陳岳華 Vonghemrat Pichan

琵琶 Pipa

張 瑩 Zhang Ying
邵珮儀 Shiu Pui Yee
黃璿僑 Wong Yui Kiu

揚琴 Yangqin

余美麗 Yu Mei Lai

箏 Zheng

蔡雅絲 Choi Ngar Si
徐美婷 Chui Mei Ting

柳琴 Liuqin

葛 楊 Ge Yang
梁惠文 Liang Wai Man

笛子 Dizi

朱文昌 Choo Boon Chong
巫致廷 Wu Chih Ting
陳子旭 Chan Chi Yuk

嗩吶 Suona

劉 海 Liu Hai
羅行良 Law Hang Leung

敲擊 Percussion

王 東 Wang Dong
高 山 Gao Shan
何怡安 Ho Yee On
李慧美 Li Wai Mei
梁正傑 Leung Ching Kit
翟悅敏 Chak Yuet Man

葫蘆絲 Hulushi

陳鴻燕 Chan Hung Yin

三弦 Sanxian

趙太生 Zhao Taisheng

管 Guan

任釗良 Ren Zhaoliang
秦吉濤 Qin Jitao

笙 Sheng

陸 儀 Lu Yi

行政總監 Executive Director

錢敏華 Chin Man Wah, Celina

總監辦公室 Directors' Office

總監秘書 Secretary to Directors

曾 羚 Tsang Ling, Heidi

節目部 Programme

節目、教育及外展主管

Head of Programme, Education & Touring
孫麗娟 Sun Li-chuan, Patricia

節目經理 Programme Manager

鄧耀銘 Tang Yiu Ming

節目經理（舞台）Programme Manager (Stage)

曾浩然 Tsang Ho Yin, Ray

助理經理（舞台）Programme Assistant Manager (Stage)

鄧穎雯 Tang Wing Man, Terri
陳國威 Chan Kuok Wai, Ray

助理經理（樂譜管理）Assistant Manager (Score Library)

何俊東 Ho Chun Tung, Tony

助理節目經理 Programme Assistant Manager

莫穎濤 Mok Wing To
蕭泳欣 Siu Wing Yan, Winny
陳佳言 Chan Kai Yin, Mary

節目主任 Programme Executive

黃菁兒 Wong Ching Yi, Chole
范秀琳 Fan Sau Lam, Renee

節目主任（舞台）Programme Executive (Stage)

麥柏光 Mak Pak Kwong

樂譜管理主任 Orchestra Librarian

吳素宜 Ng So Yi, Zoe

教育部 Education

高級節目經理（教育及外展）

Senior Programme Manager (Education & Outreach)
賴建群 Lai Kin Kwan, Calvin

助理經理（教育及外展）

Assistant Manager (Education & Outreach)
禰惠忻 Huen Wai Yan, Joyce

市場部 Marketing

市場及拓展主管

Head of Marketing and Development
黃卓思 Huang Chuk Sze, Tracy

編輯 Editor

賴家瑩 Lai Ka Ying, Rainsta

助理市場及拓展經理

Marketing and Development Assistant Manager
莊潔宜 Chong Kit Yee, Jeanie

市場及拓展主任 Marketing and Development Executive

張彩英 Cheung Choi Ying, Loretta
姜蘇航 Jiang Suhang, Susan
蘇志威 So Chi Wai, Gary

市場及拓展助理 Marketing and Development Assistant

黃惠娟 Wong Wai Kuen, Ann

財務及行政部 Finance and Administration

財務、人事及行政主管

Head of Finance, Personnel and Administration
凌瑞娥 Ling Sui Ngor, Margie

助理財務經理 Assistant Finance Manager

譚潔芳 Tam Kit Fong, Sally

助理人事及行政經理

Personnel and Administration Assistant Manager
鄭正貞 Cheng Ching Ching, Cynthia

助理人事及行政主任

Personnel and Administration Assistant Executive
湯詠儀 Tong Wing Yee, Candy

會計主任 Accounting Executive

黃小敏 Wong Siu Man, Vivian

助理會計主任 Assistant Accounting Executive

李芷欣 Li Chee Yan, Toby

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 7 樓
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 3185 1600
傳真 Fax: (852) 2815 5615
網址 Website: www.hkco.org
電郵 Email: inquiries@hkco.org

中樂因您動聽 Thank you Partners



太平再保險有限公司
Taiping Reinsurance Co., Ltd.



逢滿仙館
FUNG YING SEEN KOON



The Hongkong Bank Foundation
滙豐銀行慈善基金



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



蒙民偉蒙珮兒慈善基金會
Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie
Charitable Foundation



時尚生活夥伴
Lifestyle Partners



樂團服裝
Official Wardrobe



指定酒店
Official Hotel



中樂無疆界指定酒店
Chinese Music Without Bound
Official Hotel



宣傳夥伴
Promotion Partners



香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is
a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

2011-2016

隨時隨地與您同遊中樂世界 HKCO Anytime, Anywhere



www.youtube.com/hkco



專輯下載
Album Download



www.modernaudio.com/hkco



Hong Kong Chinese Orchestra



網上收聽
Online Streaming



HKCO中樂團



樂曲下載
Download



香港中樂團



音樂會一即租即勝
Concert - Rent & Watch



優先訂票最高可享6折優惠！

Book your tickets during Advance Booking period to save up to 40% !

優先套票優惠

觀眾於2016年7月31日前訂購四十樂季音樂會套票，即獲享以下優惠。
(只適用於郵購訂票)

訂購5場或以上，可享有8折優惠

訂購7-9場，可享有7折優惠
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

訂購10場或以上，可享有6折優惠
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

郵購 / 傳真訂票 (只適用於優先訂票)

- 填妥訂票表格後，於2016年7月31日前，郵寄或傳真回香港中樂團。
郵寄地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓，信封面請註明「40樂季訂票」。傳真：(852) 2815-5615
- 請勿郵寄現金，如用劃線支票或本票付款，票上請書明支付「香港中樂團有限公司」。(期票恕不接受)
- 所有門票及套票均按訂票之先後序配以未售出的最佳座位，座位分配由香港中樂團作最終決定及稍後以掛號郵遞寄出。

(優先訂票期後，請於城市售票網購票。)

會員折扣優惠 (以下折扣只適用於城市售票網售票處購票，並需出示有效會員證/優惠卡/職員證/信用卡)

- 9折優惠只適用於下列機構之會員 — 香港政府華員會/ 財資市場公會/ 香港作曲家及作詞家協會/ 中英劇團 「中英之友」/ 香港芭蕾舞團之友/ 城市當代舞蹈團Dance Generation卡持卡人/ 香港舞蹈團「以舞會友」/ 香港話劇團「好友營」/ 進念二十面體「進念之友」/ Sino Club信和薈/ 中銀信和Visa卡
- 8折優惠只適用於下列機構之會員 — 香港工會聯合會/ 香港電台第四台之友協會/ 香港專業及資深行政人員協會/ 香港大學職員會/ 匯豐銀行信用卡持有人: 匯財卡、萬事達卡、銀聯/ 聯合出版(集團)有限公司聯合卡、三聯書店、中華書局、商務印書館會員優惠卡/ 香港護士協會/ 香港董事學會/ 香港藝術行政人員協會/ 藝穗會/ 香港中華文化促進中心
- 75折優惠只適用於香港中樂團摯友會會員
- 半價優惠只適用於六十歲或以上高齡人士/ 全日制學生/ 殘疾人士及看護人/ 綜合社會保障援助受惠人士

網上購票 www.urbtix.hk

- 網上售票服務由個別節目開售日起提供至演出前一小時止。
- 訂購手續費為每票港幣8元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證、萬事達卡或銀聯)付款。每次購票最多購買40張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。
- 顧客可選擇前往各購票通自助取票機、售票處或城市售票處的售票櫃檯憑購票時所使用的信用卡領取門票。顧客亦可選擇郵寄門票，海外或掛號郵遞須由顧客另付郵費。
- 演出前7天內在網上訂購的門票只提供領票服務，不設郵遞。

開售日期

每套音樂會的門票一般於演出前八個星期於城市售票網發售，詳情請留意個別音樂會的宣傳單張及香港中樂團網址：www.hkco.org

票務查詢：3761 6661 信用卡電話購票：2111 5999

Subscription Benefits

Enjoy ticket savings for the 40th Orchestral Season by ordering through Advance Booking on or before **31 July 2016!**
(For postal booking only)

20% discount for 5 or more performances

30% discount for 7-9 performances (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

40% discount for 10 performances or more (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

Postal / Fax Booking (For Advance Booking only)

- Complete and mail / fax the booking form to 'The Hong Kong Chinese Orchestra, 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong' on or before **31.7.2016**. Please mark on the envelope "40th Orchestral Season Postal Booking". Fax: (852) 2815-5615
- Please make your cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." and do not send cash. (Post-dated cheques are not accepted)
- All seats are sold on a first-come-first-served basis. Final seat allocation is at the discretion of the HKCO. Tickets booked will be sent out by registered mail.

(Tickets may be purchased at URB TIX after the Advance Booking period.)

Membership Discount (Discounts at URB TIX Outlets only upon presentation of valid membership card/discount card/staff card/credit card)

- 10% discount for members of Hong Kong Chinese Civil Servants' Association, Treasury Markets Association, CASH, Holders of CCDC Dance Generation Card, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Zuni Icosahedron, Sino Club, cardholders of BOC SINO Visa.
- 20% discount for members of Hong Kong Federation of Trade Unions, Friends of Radio 4 Society, Hong Kong Professional and Senior Executives Association, Staff Association of HKU, Card Holder of HSBC Visa/ Master/ CUP, Chung Hwa Book Co. Discount Card, Joint Publishing (HK) Discount Card, Sino United Publishing (Holdings) Ltd SUP Privilege Card, Commercial Press Store Members, Association of Hong Kong Nursing Staff, The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Arts Administration Association, Fringe Club and The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.
- 25% discount for Friends of HKCO
- 50% discount for senior citizens aged 60 or above, full-time students, persons with disabilities and the minder and CSSA recipients

Internet Booking www.urbtix.hk

- Service is available from first counter sale day until one hour before performance.
- A non-refundable processing fee of HK\$8 applies to each ticket. Only American Express, VISA, Diners Club, MasterCard or CUP are accepted for payment. A maximum of 40 tickets can be purchased in a transaction. Please make sure that your name, e-mail address, mailing address, telephone and credit card details are filled in accurately. Bookings will be confirmed online immediately as well as through e-mail.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or URB TIX outlets by presenting the credit card used for online booking. Mail delivery is also available. Extra mailing fee is required for delivery to overseas address or by registered mailing.
- Ticket collection service is the only available option of delivery for orders received within 7 days before performance.

Counter Booking

Tickets are generally available at URB TIX EIGHT WEEKS PRIOR to each performance. Please refer to the publicity leaflets of individual concert or visit HKCO's website: www.hkco.org

Ticketing Enquiries: 3761 6661 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

樂在其中顯關懷

Music for Love

樂團於2005年成立此計劃，邀請了多間中、小學、慈善團體及來自弱勢社群的家庭欣賞音樂會，讓社會各階層人士均有機會親身體驗現場音樂演奏的感染力。
HKCO launched the Scheme in 2005 with the purpose of allowing all members of the community the opportunity to share the beauty of Chinese music in a live setting. Since then, many secondary, primary students, NGOs, underprivileged groups and families have had the opportunity to attend our concerts, thanks to the generous donations from various quarters.

☐ 本人希望捐款 \$_____ 予「樂在其中顯關懷」。

I would like to donate \$_____ to the Music for Love Scheme.

捐款港幣\$100或以上可申報扣稅 Donations of HK\$100 or above are tax-deductible

我/我們希望成為摯友會會員 I / We would like to join FoHKCO

- ☐ 個人會員 Individual Membership (年費 Annual Subscription Fee \$180)
☐ 家庭會員 Family Membership * (年費 Annual Subscription Fee \$360)
☐ 優惠會員 Concessionary Membership (年費 Annual Subscription Fee \$90)
○ 六十歲或以上高齡人士 (請附年齡證明文件副本)
Senior citizens aged 60 or above (Please enclose a copy of personal identification with date of birth)
○ 殘疾人士 (請附殘疾人士登記證副本)
People with Disabilities (Please enclose a copy of the Registration Card for People with Disabilities)
○ 學生 (請附全日制學生證或手冊副本)
Student (Please enclose a copy of your full-time Student ID Card or Student Handbook)

* 家庭會員包括:
2位成人及
2位全日制學生
**2 Adults and
2 Full-time Students for
Family Membership**

☐ 訂戶 / ☐ 會員申請個人資料 Personal Particulars of ☐ Subscriber / ☐ Membership Application

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 職業 Occupation : _____

通訊地址 Correspondence Address : _____

聯絡電話 Contact Number : _____ 電郵地址 E-mail Address : _____

我希望以 ☐ 郵遞 ☐ 電郵 ☐ 手機短訊 接收樂團資訊 (可選多項 multiple options)

I wish to receive the latest news of HKCO by ☐ mail ☐ email ☐ SMS

家庭及其他會員資料 Particulars of Family and Additional Members

成人 Adult

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 職業 Occupation : _____

聯絡電話 Contact Number : _____ 電郵地址 E-mail Address : _____

全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 聯絡電話 Contact Number : _____

電郵地址 E-mail Address : _____

全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : _____ (先生/女士/小姐) Name (in English) : _____ (Mr / Mrs / Ms)

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 聯絡電話 Contact Number : _____

電郵地址 E-mail Address : _____

請於下列填寫付款資料。Please fill in the payment information below.

(每張門票折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount for each ticket)

☐ 信用卡付款 Payment by credit card (請傳真表格至本樂團 Please fax the completed form to HKCO: 2815 5615)

本人授權香港中樂團從下列信用卡戶口支取訂購費用：

I hereby authorize Hong Kong Chinese Orchestra Ltd. to debit my credit card account in settlement of my booking.

港幣 HK\$ _____ ☐ VISA ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____ (請用正楷 Please print)

信用卡號碼 Credit Card No. : _____ 有效日期 Expiry Date : _____

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

☐ 支票付款 Payment by cheque

請把劃線支票「抬頭：香港中樂團有限公司」及此表格寄回本樂團辦事處，多謝！

Please mail a crossed cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." together with your order form to the HKCO Office.

收集個人資料私隱聲明：

您提供的以上個人資料會用作訂購音樂會門票、申請中樂摯友會及與香港中樂團的溝通渠道，本樂團將透過以上途徑通知您有關本樂團的最新資訊、優惠及推廣訊息。如日後您希望更改或取消接收任何由本樂團發出的最新資訊(包括直接銷售)等，請以書面或電話通知本樂團。

地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓香港中樂團收

電話：3185 1600 | 傳真：2815 5615 | 電郵：inquiries@hkco.org | 網址：www.hkco.org

Personal Data (Privacy) Ordinance Statement:

The personal data that you supply will be used for the subscription of concert tickets and the application for Friends of HKCO, and for the communication, contacts and the promotion of latest information, programmes, events, discount and offers through the above stated channels. You can make subsequent changes on your choice of receiving further information (including direct marketing materials) by sending a written unsubscribe request to the following address or contact the Hong Kong Chinese Orchestra as stated below.
Address: 7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
Tel.: 3185 1600 | Fax: 2815 5615 | E-mail: inquiries@hkco.org | Website: www.hkco.org

樂季訂票表格
Season Subscription Form

I. 個人資料 Personal Information
姓名 Name :
聯絡電話 Contact Number :
(請於後頁填寫訂戶付款資料
Please fill in the subscription and payment information on the following page)

成人
For Adults

半價 Half-price Concessionary Tickets
類別 Categories :
STU: 全日制學生 Full-time Students
SEN: 60歲以上人士 Citizens over 60
DIS: 殘疾人士及看護人 Persons with disabilities and the minder
CSSA: 綜援受惠人士 CSSA recipients
Ref :
(辦事處專用 Office Use Only)

頁數 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK\$) 請圈 "O" 出選擇票價 Circle "O" the price to indicate your choice				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	總計 Total Amount (HK\$)	(辦事處專用 Office Use Only)	
			A	B	C	D			STU	SEN	DIS	CSSA						
P.28	周秦漢唐 穿越香港 Bridging the glorious dynasties of ancient China and Hong Kong	23/9/2016 (8:00pm)	100	160	260	390												
		24/9/2016 (8:00pm)	100	160	260	390												
P.37	冠軍之夜 II Champions in Concert II	7/10/2016 (8:00pm)	100	160	260	310												
		8/10/2016 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.43	鼓王群英會XXI Majestic Drums XXI	28/10/2016 (8:00pm)	100	160	260	390												
P.38	十二生肖 The Chinese Zodiac	12/11/2016 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.47	中樂時光機 II The Chinese Music Time Machine II	19/11/2016 (8:00pm)	180	250														
P.30	夏飛雲80大壽誌慶音樂會 Xia Fei Yun at 80 - A Tribute Concert	29/11/2016 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.31	向大師致敬 - 彭修文紀念音樂會 In Tribute - The Legacy of Peng Xiwen	9/12/2016 (8:00pm)	100	160	260	310												
		10/12/2016 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.49	香江樂語 Melodious Hong Kong	14/1/2017 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.39	爵世浪漫 • Ted Lo & HKCO Romancing the Jazz - Ted Lo & HKCO	10/2/2017 (8:00pm)	200	280	380	480												
		11/2/2017 (8:00pm)	200	280	380	480												
P.21	國際作曲大賽決賽音樂會 International Composition Competition Final Concert	1/3/2017 (8:00pm)	100	160	260	390												
P.32	劉沙與香港中樂團 Liu Sha & HKCO	24/3/2017 (8:00pm)	100	160	260	310												
		25/3/2017 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.40	最難唱的情歌 The Hardest Love Song to Sing	28/4/2017 (8:00pm)	200	280	380	480												
		29/4/2017 (3:00pm)	200	280	380	480												
P.44	劉星的室內樂 Chinese Chamber Music, à la Liu Xing	5/5/2017 (8:00pm)	180	250														
P.51	南音雅趣 Quaint Tunes of South China	6/5/2017 (8:00pm)	180	250														
P.41	千水情 (重演) Ode to Water (Re-run)	20/5/2017 (8:00pm)	100	160	260	310												
P.58	濟癲和尚門八仙 The Mad Monk and the Eight Immortals	29/7/2017 (8:00pm)	100	160	260	310												
		30/7/2017 (3:00pm)	100	160	260	310												
			訂購音樂會場數折扣 Discount applicable				% X \$ = \$				+ 50% X \$ = \$							

訂購上列音樂會場數 No. of Concerts Booked	優惠 / 折扣 # Discount Structure #	
≥5	8折	20% off
7 – 9*	7折	30% off
≥10*	6折	40% off

折扣優惠只適用於 (i) 正價門票
* 只適用於中樂摯友會會員－不包括半價優惠門票
Discounts applicable to (i) regular, full-price tickets only
* Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets
每張折扣門票將計至個位數，不足一元亦作一元計算。
Discounted price will be rounded up to the nearest dollar on each ticket.

請沿虛線剪下 Please Cut

以下音樂會不設優先訂票折扣優惠 Advance Booking discounts are NOT applicable to the following concerts
(*中樂摯友會會員可享75折 25%off for Friends of HKCO)

II.

				成人 For Adults										
頁數 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK \$)	票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	總計 Total Amount (HK\$)	(辦事處專用) (Office Use Only)
						STU	SEN	DIS	CSSA					
P.43	群笙再響 - 世界風情 Resonating Reeds - Shengs and Pipes from Around the World	22/10/2016 (8:00pm)	210											
P.35	香港活力鼓令24式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition	29/10/2016 (8:00pm)	120											
P.46	融III - 革胡與低音革胡重奏音樂會 Fusion III - Gehu and Bass Gehu Recital	16/12/2016 (8:00pm)	210											
		17/12/2016 (8:00pm)	210											
P.55	心樂集 Music from the Heart	13/5/2017 (8:00pm)	210											
P.53	HKCO4U	7/7/2017 (8:00pm)	210											
		8/7/2017 (8:00pm)	210											
P.18	第三屆國際中樂指揮大賽決賽音樂會 The Third International Conducting Competition for Chinese Music - Final Competition Concert	16/7/2017 (8:00pm)	150											
		中樂摯友會會員折扣 (如適用) * Discount exclusive to FoHKCO members (where applicable) *	75% X \$	= \$	+				50% X \$		= \$	(II)		

以下節目不設任何折扣優惠 No booking discount applicable to the following event

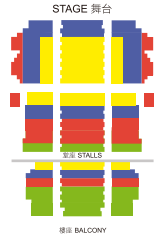
III.

III.	節目 Event	日期 / 時間 Date / Time	票價 Ticket price (HK \$)	票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	(辦事處專用) (Office Use Only)
P.15	樂聚大師90 Happy Birthday, Maestro! - Making Music with Friends	10/9/2016 (4:00pm)	250			
P.15	親親樂揚 Musicmaking Is Fun - Hong Kong Junior Chinese Orchestra in Concert	25/9/2016 (3:00pm)	80			
P.57	中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!	14/4/2017 (7:00pm)	100			
		15/4/2017 (7:00pm)	100			
				總 計 Grand Total : \$		(III)

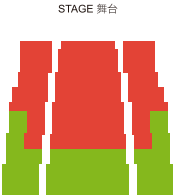
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall



香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre



- A
- B
- C
- D

郵費 Postage (掛號 by Registered Mail) :	\$ 25
(I) + (II) + (III) 總計 Grand Total :	\$

(請於後頁填寫訂戶付款資料)
Please fill in the subscription and payment information on the following page)



HONG KONG

Landmark Prince's, Central

BEIJING

China World Mall 3

TAIPEI

The Arcade, Mandarin Oriental

BEFORE OR AFTER THE CONCERT, WHY NOT EXPERIENCE ANOTHER SPECTACULAR PERFORMANCE?



Enjoy front row seats to the magnificent show on Victoria Harbour when dining at InterContinental Hong Kong's dramatic restaurants and the Lobby Lounge.

To explore our diverse dining options, visit www.hongkong-ic.intercontinental.com/dining.
For restaurant reservations, please call (852) 2313 2323 or E-mail: fb.hongkong@ihg.com.

Do you live an InterContinental life?



INTERCONTINENTAL[®]
HONG KONG

18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
www.hongkong-ic.intercontinental.com

全球网络，咫尺天涯 如您所愿，安心抵达

Global delivery with value-added services
Flexible customized transportation solutions



SINOAC, 您的全球巡演一站式物流解决专家
SINOAC, your one-stop global tour logistics expert.
选择我们，成就您的音乐，戏剧，时尚，赛事巡演物流计划
Trust SinoAC in your orchestra, theater, fashion, sports
and exhibition logistics plans.

立即加入， 有Club分，有fun給！



呢樣有分， 嗰樣有分！無論你係咪HKT嘅客戶， 都可以加入The Club， 時刻賺分換取精彩禮遇。
The Club係一個滿載驚喜嘅會員獎賞計劃， 讓你尊享不同服務及商戶優惠。 你可透過HKT各項認可服務的消費及合作夥伴賺取積分*， 兌換豐富產品及優惠。請即免費登記成為The Club會員， 做乜東西都有分！The Club， 多分多享。

THE CLUB



Download The Club app
and check your Clubpoints

THE CLUB



TheClubHongKong



#TheclubHKT

The Club 服務熱線：
183 3000
www.theclub.com.hk

*The Club會員可透過香港電訊各項認可服務消費及合作夥伴賺取積分，並兌換指定產品及服務，須受條款及細則約束，詳情請參考www.theclub.com.hk

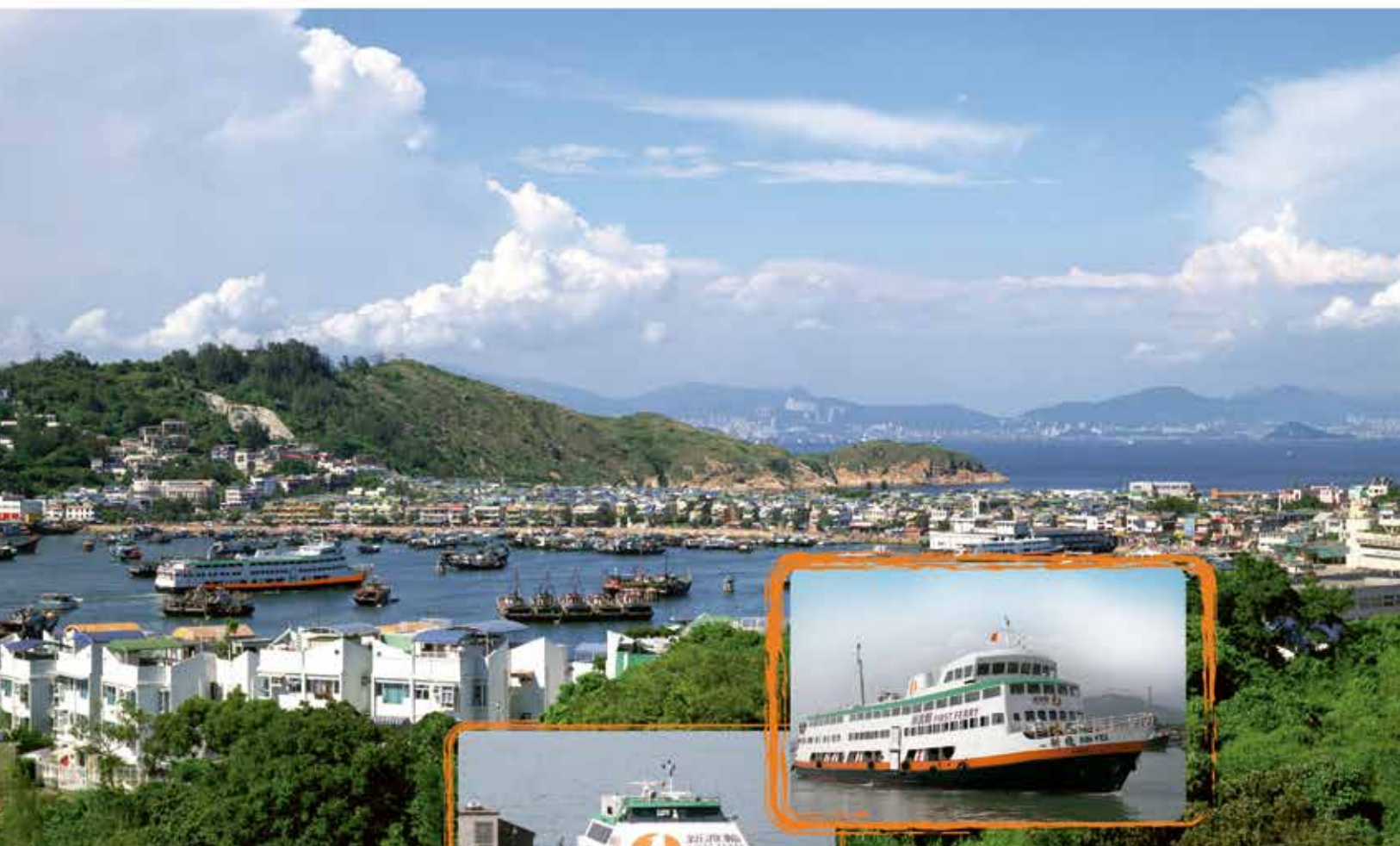
新渡輪
FIRST FERRY



周大福企業及新創建集團成員

Member of Chow Tai Fook Enterprises and NWS Holdings

服務優質
乘客第一



主要航線包括:

中環 - 長洲

中環 - 梅窩

橫水渡

(坪洲 - 梅窩 - 芝麻灣 - 長洲)

北角 - 紅磡

北角 - 九龍城



船隻租賃服務

提供度身訂造的船隻租賃服務配合各類休閒或商務之需要

下載手機應用程式:



顧客服務電話專線 (852) 2131 8181

專用電子郵箱 ferry_ideas@nwff.com.hk

顧客服務傳真專線 (852) 2131 8877

新渡輪網頁 www.nwff.com.hk



國際大師選用之鋼琴 你將會是下一個



在世界舞台上，奏響永恒的璀璨之聲

精選全世界最適合製造鋼琴的高品質木材、傳承鋼琴發源地歐洲。自古以來的傳統手工技藝、懷著開發世界最優質鋼琴的抱負，融匯以上所有要素孕育而生的鋼琴 —— 長江

長江鋼琴榮譽

- 長江鋼琴獲“湖北省自主創新產品”稱號
- 長江V-88 (PFP2) 鋼琴獲“中國國際專利與名牌博覽會特別金獎”
- 長江V-53鋼琴獲“中國國際專利與名牌博覽會金獎”
- 長江V-88鋼琴獲“中國輕工精品展創新獎”

中外著名鋼琴家 指揮家專業選用*

- 但昭義 · 李堅 · 李嘉齡 · 李名強 · 劉詩昆
 - 李雲迪 · 石叔誠 · 薛汀哲 · 吳迎
 - 米哈伊爾 沃斯克列辛斯基 · MAKSIM 馬克沁 姆爾維察
- (*排名不分先後)

大型活動 / 專業樂團 指定用琴

- 2014年香港青年音樂節
- 2014年第三屆中國深圳國際鋼琴協奏曲比賽大師班
- 2014年第三屆中國深圳國際鋼琴協奏曲比賽最後一輪決賽過半數選手選用
- 2014年潘迪華白孃孃音樂劇
- 2014香港Meeting Maksim鋼琴演奏
- 2015香港藝術節李嘉齡春江花月夜鋼琴演奏
- 香港中樂團

世界 **七大** 樂器零售商*

*以中國及國際設計及製造2013年數據, May 2014年度The Music Trades雜誌評選為The World's Top M.I. Retailers

www.parsonsmusic.com



Parsons Music 柏斯琴行

WeChat



分店遍佈全港

銅鑼灣 中半山 太古 北角 黃埔 紅磡 九龍塘 尖沙咀 鑽石山 油塘
藍田 沙田 將軍澳 荃灣 葵涌 荔枝角 大埔 屯門 東涌 元朗

WORKWAYS

by MARKANT



SOCIAL SEATING: THE OFFICE LANDSCAPE

As a famed Netherlands company, WORKWAYS once again proves Markant's innovation in the world of offices. In principle, Workways is a chair that integrates a variety of adjustable elements and intelligent accessories, is able to accommodate entire office settings in its own right.

著名荷蘭品牌 Markant，它的新作 WORKWAYS 再次證明 Markant 在辦公傢俬界的創新。WORKWAYS 是可靈活調節並且配有智能配件的座椅，能盡其所能的運用於所有辦公環境內。



UB OFFICE SYSTEMS (HK) LTD.

3/F, Cheung Lee Industrial Bldg., 9 Cheung Lee Street, Chai Wan | Tel: (852) 2838 3262 | www.ubos.com.hk



欣賞中樂 • 免費品嚐精品咖啡

只需出示香港中樂團演出票尾 (門票演出期內1個月)

凡惠顧即可免費享用皇牌特式咖啡乙杯

Pokka Café 分店

鯽魚涌太古城中心	T: 2569 2383
荃灣廣場	T: 2498 8733
荃灣城市廣場	T: 2439 9575
屯門市廣場AEON	T: 2618 8210
將軍澳厚德商場	T: 2701 3632
新界青衣城	T: 2497 2381

Pokka Café Grill Specialist 分店

沙田新城市廣場	T: 2681 0063
西九龍碧海藍天	T: 2487 0708
將軍澳PopCorn	T: 2942 8178
荃灣愉景新城	T: 2940 2918

Le Grand Pokka Café 分店

銅鑼灣名店坊	T: 2882 2187
旺角雅蘭中心	T: 2789 2166
香港國際機場	T: 2261 0203
元朗YOHO MALL	T: 2557 0855



饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy

文化傳承



「饒宗頤文化館」是香港特區政府發展局「活化歷史建築伙伴計劃」的首批保育項目，由非牟利慈善機構「香港中華文化促進中心」直接參與修復、活化及日常營運。優秀的園區建築更榮獲香港建築師學會2014年年獎的「**主題建築獎 - 文物建築**」及日本經濟產業省「優良設計商品評選制度」的「**優良設計獎**」。

文化館內設有別具特色的「**文化旅館·翠雅山房**」、**禮品閣**、**藝術館**及**保育館**，另外更備有餐飲服務及多個室內及室外場地可供租用，請瀏覽網頁查閱場地資訊或於辦公時間內致電查詢。



GOOD DESIGN
AWARD 2015



開放時間 Opening Hours

戶外園區 Outdoor Areas：星期一至日 (Mon to Sun) 8:00 a.m. – 10 p.m.

下區藝術館及保育館 Low Zone：星期二至日 (Tue to Sun) 10 a.m. – 6 p.m.
(逢星期一休館 Closed on Monday)

中區展覽館 Middle Zone：星期一至日 (Mon to Sun) 10 a.m. – 6 p.m.

饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

地址 Address：香港九龍青山道800號 800 Castle Peak Road, Kowloon, Hong Kong

電話 Phone：(852) 2100 2828

傳真 Fax：(852) 2100 2882

電郵 E-mail：info@jtia.hk

網頁 Website：www.jtia.hk

Facebook：www.facebook.com/culture.heritage

文化旅館·翠雅山房 Heritage Lodge

電話 Phone：(852) 2100 2888

傳真 Fax：(852) 2100 2999

電郵 E-mail：info@heritagelodgehk.com

網頁 Website：www.heritagelodgehk.com

Facebook：www.facebook.com/heritagelodgehk





香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

*RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE*



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.